

**venez visiter en
come and visit in
HAUTE-BRETAGNE
L'ILLE & VILAINE**

FRANCE

SOMMAIRE

SOMMAIRE	2	SUMMARY	2
L'ILLE-ET-VILAINE		ILLE-ET-VILAINE	
TERRE DE HAUTE-BRETAGNE	4	PART OF UPPER BRITTANY	5
LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL	6	ARCHITECTURAL HERITAGE	7
RICHESSES CULTURELLES	8	CULTURAL DIVERSITY	9
ACTIVITES DE LOISIRS	10	LEISURE ACTIVITIES	11
LES TECHNIQUES DE POINTE	12	ADVANCED TECHNOLOGY	12
SA TABLE	13	GASTRONOMY	13

Printed in France by OBERthur, mars 1981
Édité par le Comité Départemental du Tourisme de l'Ille-et-Vilaine
avec la collaboration de l'U.O.T.I. des Offices Touristiques et les Services à Tourisme x. les CCI.

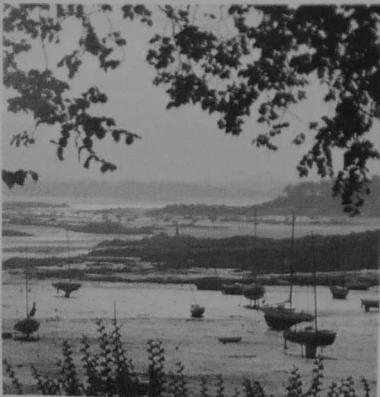
Agences commerciales et page 3 intérieur
La pointe du Grouin (Fouesnant, Abers) Randonnée en Forêt de Brocéliande (Jacques Lemaire, Rennes)
Canal d'Ille-et-Rance (Dominique Provost)

Photos intérieures

C.D.T. J. COTTO, O. PROVOST, J. PRONTIN DE SEVA, CAUDAL, AZIMUT, RENNES, J. LEVIRE

J. BRUNET, A. JOUNO, C. FAVEAU, O.T. des Pays de Vilaine, O.T. Fougeres, O.T. Brocéliande, O.T. Rennes

ST-BRIAC à marée basse



Lever du soleil, avec brume, à TINTÉNIAC



ST-BRIAC à marée basse

Lever du soleil, avec brume, à TINTÉNIAC



L'ILLE ET VILAINE TERRE DE HAUTE BRETAGNE

500 ans avant Jésus-Christ, les Gaulois, descendants d'Europe centrale, s'établirent dans la péninsule qu'ils baptisèrent « Armorique ». Parmi les cités gauloises, celle des Redones ou Riedones dont la capitale était Condate (confluent), aujourd'hui Rennes, occupait la plus grande partie du département actuel, qui tire son nom des deux rivières qui l'arrosent : l'Ille et la Vilaine.

Située aux confins de la Province, l'Ille-et-Vilaine fut la région de passage où s'affrontèrent, avant de s'unir, Bretons, Francs et Normands. Les fortifications de Fougères et de Vitré témoignent encore des sanguinaires batailles qui s'y déroulèrent.

SON LITTORAL PRESTIGIEUX

La Côte d'Émeraude apporte l'harmonie de ses plages de sable fin, la magie de la mer vivante, mouvante, perpétuellement chantante, et de ses rochers déchiquetés.

De grandes stations : Cancale, Dinard et Saint-Malo « cité corsaire » témoignent de la présence d'une intense activité balnéaire. Les marées, dans la baie du Mont-Saint-Michel et le golfe de Saint-Malo, atteignent un coefficient

considérable, apportant leur tribut de vie et de santé.

L'INTÉRIEUR MYSTÉRIEUX

Paré de forêts et de landes fleuries, découpé par des rivières aux eaux vives, est un pays où les fées invitent encore à la magie. Châteaux et forêts ont un point commun : ils ont tous deux servi de citadelles et de refuges contre les invasions. À Fougères, Vitré, Combourg, Montmuran... le château continue à monter la garde : sous les hautes futaies des forêts de Fougères et de Liffré, l'ombre des chouans plane encore ; et à Paimpont, l'esprit de Brocéliande souffle et murmure encore les messages de la fée Viviane, de l'enfant Merlin et de Lancelot. Les eaux des rivières s'insinuent entre les schistes violents, les bruyères et les genêts, répandant leur sinuosité sur les pays de Rance. Elles franchissent le seuil de Hédé par un escalier de 11 écluses, rejoignent la Vilaine à Rennes, capitale administrative et intellectuelle de la Bretagne. A travers les marais, elles poursuivent leur cours jusqu'à Redon, patrie du roi Nominoë et, point de rencontre des voies navigables intérieures, avant de se libérer dans l'Océan.



PAIMPONT : l'abbaye



ST-MALO

ILLE ET VILAINE PART OF UPPER BRITTANY

In 500 B.C. the Gauls of Central Europe settled in a peninsula to which they gave the name "Armorica". Among the regions colonised by the Gauls, Redones (or Riedones) with its capital Condatus (meaning "Confluence"), known today as Rennes, covered most of the area of the department which is named after the two rivers running through it: the Ille and the Vilaine.

Cancale, Dinard and the "pirate city", St Malo, are bustling seaside resorts.

The tides tables for the Bay of the Mont St-Michel and the Gulf of St-Malo, are impressive. This is indeed a healthy life-giving environment.

THE MYSTERIOUS HINTERLAND

With its forests, its moors strewn with wild flowers, its sparkling rivers, this is the home of magic and the Little People.

The castles and forests were used

for the same purpose in the past, viz. as fortresses and shelters in times of invasion.

The castles of Fougères, Vitré, Combourg, Montmuran, etc. stand guard over the department to this day. The eighteenth-century partisans still seem to be present in the age-old forests of Fougères and Liffré, while, in the Forest of Paimpont, the spirit that once breathed through the Woods of Brocéliande, still whispers messages from the good fairy Vivian, the enchanter Merlin, and Lancelot. In the Rance area, the rivers meander between walls of purple schist or banks covered in heather and gorse. When they reach Hédé, they are channelled through 11 locks, linking the Vilaine with Rennes, the intellectual and administrative capital of Brittany. Their course leads them through marshlands to the home of the legendary King Nominoë, Redon, now the confluence of the internal navigable waterways. From there, the rivers flow out into the ocean.



VITRÉ : le Château et la vieille ville



DINARD : la plage de l'écluse

Since it was situated on the easternmost flank of the Gallic province, a great deal of traffic passed through this area, and it was also the site of many bloody battles between the Bretons, Franks and Normans in the days before they joined forces. The fortresses in Fougères and Vitré are ever-present reminders of those violent times.

AN IMPOSING COASTLINE

Fine sandy beaches, the magic of the sea with its various moods and rhythms, the fascination of a rugged shoreline – the Emerald Coast offers all of these to the visitor.

LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL

Entourée de voisins aux dents longues : le Royaume de France et la Normandie des Plantagenêts, la Bretagne du Moyen Age pour préserver son indépendance, dut garnir sa frontière « la Haute-Bretagne » de solides sentinelles de pierre. L'énorme citadelle de Fougères et la ville close de Vitré en témoignent encore; et comme le péril pouvait aussi venir de la mer, on transforma les villes côtières en citadelles, tel Saint-Malo ceinturé de remparts battus par les flots. Pour se protéger contre l'ennemi qui guettait, toutes voiles débordant, à l'abri du premier cap pour attaquer les navires dès qu'ils quittaient la protection du port, la baie de Saint-Malo est défendue par une véritable ceinture de fortifications assaillies par les vagues le Fort National, le Petit-Bé, la Conchée, Cézembre...

Plus modestes et plus pacifiques que le château féodal de Combourg où se déroula une partie de l'adolescence de Chateaubriand et celui de Montmuran où Bertrand du Guesclin épousa en secondes noces Jeanne de Laval Tinténiac, plus de mille châteaux, manoirs et fermes fortifiées gardent le souvenir de personnages illustres comme Mme de Sévigné au château des Rochers ou celui du général Marlborough qui brûla le château de Landal.



Vitrail, église des IFFS
Château féodal, FOUGÈRES



ST-MALO : la tour Solidor



Eglise des IFFS

A Rennes, Saint-Malo, Vitré, Fougères, Dol-de-Bretagne, La Guerche-de-Bretagne, les vieilles maisons à porche ou à colombages permettent encore d'imager ce qu'étaient ces villes au Moyen Age. Les maisons paysannes, véritable reflet du sous-sol (schiste pourpré de Pont-Réan; granit du Cogles, de Tremblay ou Louvigné-du-Désert; pisé du bassin de Rennes) témoignent de la vie austère que nos ancêtres y menèrent. Beaucoup d'entre elles, transformées en gîte rural, permettent aux citadins de se repasser le temps des vacances.

Jusqu'au XV^e siècle, la tradition exigeait que tout Breton fit au moins une fois dans sa vie le pèlerinage des cathédrales; pèlerinage qui devait au moins comprendre la visite aux sept Saints fondateurs de la Bretagne dont « Saint-Malo » et « Saint-Samson » à Dol-de-Bretagne, où ils se recueillaient dans la cathédrale surgie au IX^e siècle de l'immense marais qui avait recouvert la forêt submergée du Mont-Saint-Michel. D'autres prenaient le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, s'arrêtant à l'abbaye romane de Redon (XII^e siècle).

La foi qui caractérise les Bretons est à l'origine de l'abondance des églises de village, des chapelles en pleine campagne, des croix de carrefour, véritables joyaux d'architecture qui méritent bien un « pèlerinage ».

L'Ille-et-Vilaine est aussi un département de Bretagne qui présente des monuments caractéristiques de l'Histoire et de la Préhistoire. Qui connaît les monuments mégalithiques de « la Lande des Cojoux » à Saint-Just? les énormes menhirs des grands et petits Lampouy surplombant la Rance à Médréac?



Le menhir du « Champ-Dolent » tombé du ciel à Dol-de-Bretagne? les demoiselles pétrifiées sur la Lande à Langon? et l'un des plus beaux monuments mégalithiques de Bretagne, « la Roche-aux-Fées » à Essé? Cette allée, couverte de schiste pourpré, formée d'une quarantaine de pierres dont une bonne demi-douzaine d'entre elles pèsent entre 30 et 45 tonnes chacune.

ARCHITECTURAL HERITAGE

In the Middle Ages, Brittany had two powerful and greedy neighbours, the Kingdom of France and the Plantagenet Duchy of Normandy. In order to preserve its independence, the border running through Upper Brittany was fortified by massively-built strongholds. Some can still be seen today, as, for example, the enormous castle in Fougères or the walled town in Vitré. Danger could also come from the sea, of course, and so the coastal towns were fortified in their turn. To this day, Saint-Malo is surrounded by ramparts. To ensure the protection of vessels leaving the port of Saint-Malo, an easy prey for the enemy lying in wait, in full sail, behind one of the many headlands, a line of forts crosses the bay: the Fort National, the Petit Bé, the Conchée and Cézembre. Inland there are a thousand fortified castles, manor houses or farmsteads. Some are imposing, like the castle in Combourg where the writer Chateaubriand spent some of his youth, or the castle of Montmuran where the medieval warrior Bertrand du Guesclin, married his second wife, Jeanne de Laval Tinténiac. Others are smaller, less warlike, a reminder of the rich and famous. Madame de Sévigné lived for some time in the Château des Rochers; General Marlborough burned down the castle of Landal. In Rennes, Saint-Malo, Vitré, Fougères, Dol-de-Bretagne, La Guerche-de-Bretagne, half-timbered houses and carriage entrances show us what these towns must have looked like in the Middle Ages. The building

materials used for the houses in outlying districts, however, reflect the nature of the terrain (purple schist in Pont-Réan, granite in Cogles, Tremblay and Louvigné-du-Désert, pisé in the Rennes Basin) and remind us of the austere life led by our ancestors. Many of these houses now take in summer visitors and, for a few short weeks, the town-dweller can get a taste of country life. Until the sixteenth century, tradition demanded that every Breton should go on a pilgrimage to various cathedrals at least once in his life. He had to visit the seven saints who had founded Brittany such as Saint-Malo, or Saint-Samson in Dol-de-Bretagne. Here, the pilgrims gathered in the ninth-century cathedral built on the vast marshland which had engulfed the Forest of the Mont Saint-Michel. Others travelled to Compostella, stopping en route at the twelfth-century Romanesque abbey church in Redon.



Château de Lannigan

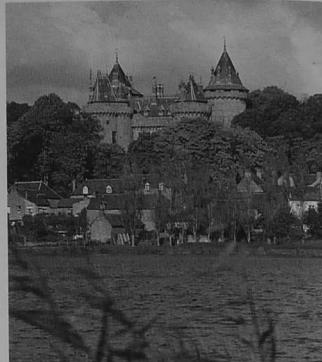
RENNES : Palais de Justice



Faith is a fundamental trait of the Breton character. To it, we owe the abundance of village churches, country chapels, crosses at road junctions etc. All these architectural gems are themselves worthy of a "pilgrimage". Within the limits of the department of Ille-et-Vilaine, there are also a number of particularly interesting examples of historical, or even prehistorical, monuments. Among the best-known of these remnants of the past are the megalithic standing stones at "La Lande de Cojoux" in Saint-Just; the gigantic menhirs in the fields known as the large and small Lampouys overlooking the River Rance, at Médréac; the "Champ Dolent" menhir in Dol-de-Bretagne, which is said to have dropped out of the sky; the young ladies turned into pillars of stone on the heath in Langon; and one of the most beautiful of the Breton megalithic monuments, "la Roche aux Fées" in Essé. This is an enclosure built of some 40 blocks of purple schist, some of which weigh between 35 and 40 tons.

RICHESSES CULTURELLES

COMBOURG :
le lac tranquille
et le Château



L'Ille-et-Vilaine permet un enrichissement culturel grâce aux souvenirs de ses grands hommes : Nominoë, premier roi breton à Bains-sur-Oust et Redon; du Guésclin aux Ifs et au Grand-Fougeray; Chateaubriand à Saint-Malo et Combourg; Mme de Sévigné à Vitré; la Chalotais à Bécherel et Lamennais à Saint-Malo et Plesder, sans compter les glorieux marins Jacques Cartier, Duguay-Trouin et Surcouf. Les musées de Rennes, Saint-Malo, Dinard, Vitré, Dol et Fougères méritent une longue visite pour mieux découvrir et comprendre la Bretagne et son histoire. Les fêtes et traditions populaires, qui avaient subi un certain déclin, connaissent un réveil étonnant depuis quelques années. Le « gallo », parler de Haute-Bretagne, renait. La création artistique est importante : de nouveaux festivals ou fêtes de la culture régionale se développent. A Dinard, le festival « Jeunesse et Mer »; à Fougères, le festival du « Livre Vivant »; à Hédé, le festival de Hédé; à Redon, « la Bouge d'Or » et les animations de Saint-Conwoion, et à Rennes, « les Tombées de la Nuit » et le festival des « Arts Traditionnels ». Si les pardons de Notre-Dame-du-Roc, Notre-Dame-de-la-Peinière...



Rue de la Psalmette à RENNES

n'ont pas la renommée de certains pardons bretons, ils marquent toutefois l'enracinement religieux de la Haute-Bretagne. L'artisanat d'art en Haute-Bretagne, imprégné des traditions ancestrales, fait montre d'une extraordinaire vitalité illustrant ces retours à l'authenticité et au sens des choses qui sont la quête de l'homme.



Tonnelier



Sculpteur sur pierre

Fête de la tradition
du Pays de Redon

FRANCE-BRETAGNE - 1982

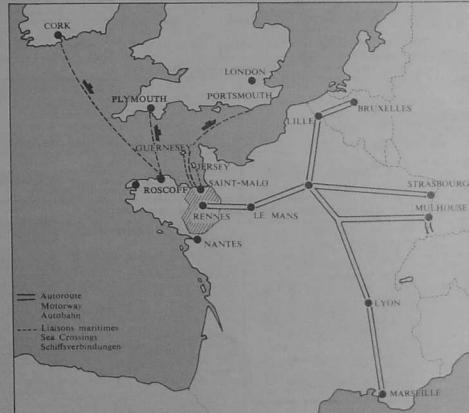
GUIDE DES VACANCES EN HAUTE BRETAGNE (Ille-et-Vilaine) HOLIDAY-GUIDE FOR UPPER BRITTANY (Ille-et-Vilaine)



SUMMARY

SOMMAIRE

POUR VENIR EN HAUTE BRETAGNE (Ille-et-Vilaine)	Pages	HOW TO GET TO UPPER BRITTANY (Ille-et-Vilaine)	Pages
Par la route	2	By road	2
Transports ferroviaires	2	Rail transport	2
Traversées Maritimes	2	Sea-crossings	2
Transports aériens	2	Air flights	2
Excursions en autocars	2	Couch excursions	2
POUR SE LOGER			
Les hôtels	3	Hotels	3
Camping, caravanning	3	Camping and caravanning	3
Travellers' inns	3	Rural self catering accommodation and guest houses	3
Les gîtes ruraux - gîtes communaux et chambres d'hôte	3	Air b&b, pensionnats	3
Les maisons familiales de vacances	3	Furnished accommodation	3
Les meublés	3	Youth hostels	3
Les auberges de jeunesse	3		
LES CENTRES D'INFORMATIONS TOURISTIQUES			
Les offices de tourisme	4	TOURISM INFORMATION CENTRES	
A l'étranger	4	In France	4
En France	4	In the country itself	4
Sur Internet	4	- tourist organisations	4
- les offices de tourisme	4	- tourist information offices	4
- les offices de tourisme et syndicats d'initiative	4		
LES LOISIRS DE SÉJOUR			
5 et 6			
LES LOISIRS DE PLEIN AIR			
Les activités nautiques	7	OUTDOOR ACTIVITIES	
- les écoles de voile	7	Sailing schools	7
- les écoles de voile et bateaux	7	- Sailing schools	7
- les écoles de croisière	7	- Cruising schools	7
LE TOURISME ITINÉRANT			
Les sites historiques	8	TOURING	
- les gîtes d'étape	8	Holiday stops	8
- les sentiers de grande randonnée	8	- country roads, footpath network	8
- les randonnées organisées	8	Guided walks	8
Le cheval	9	Horse-Riding	9
- les courses de chevaux	9	- Equestrian centres	9
- quelques exemples de randonnées équestres	9	- examples of pony-trekking	9
Le cyclotourisme	9	Cycling	9
- les circuits cyclables	9	- hire	9
- quelques exemples de vacances à bicyclette	10	- examples of cycling holidays	10
Forêts et promenades aménagées	10	Picnic spots with picnic areas-walks	10
Les piscines et bassins de natation	10	Swimming pools	10
Les golfs	10	Golf courses	10
Le patinage	10	Roller skating	10
L'artisanat	11	Crafts	11
Cures thermales et thalassothérapie	11	Seaside health resorts and thalassotherapy	11
LE TOURISME CULTUREL			
Les châteaux visibles en Ille-et-Vilaine	12	CULTURAL TOURISM	
Les musées en Ille-et-Vilaine	13	Castles open to the public in Ille-et-Vilaine	12
Les salles de spectacles	13	Museums in Ille-et-Vilaine	13
Principales manifestations en Ille-et-Vilaine	14	Main events in Ille-et-Vilaine	14
Festivals	14	- Other events	14
Marchés	14	- « Son et Lumières »	14
Spectacles « Son et Lumières »	14	- Illuminations	14
Immersions	14	Parcs de loisirs en Ille-et-Vilaine	14
Parcs de loisirs en Ille-et-Vilaine	14	Leisure parks in Ille-et-Vilaine	14
Les bases de loisirs	15	Leisure centres	14
Carte	16	Map	16



LES CENTRES D'INFORMATIONS TOURISTIQUES

TOURIST INFORMATION CENTRES

A L'ÉTRANGER - ABROAD

Les services officiels du tourisme français - French Government tourist offices

ALLEMAGNE/GERMANY

Westendstrasse 47
D6 FRANKFURT/MAIN 1
Tél. : (061-811) 75-20-20
Téléc. : (061-811) 44469 COGET D.

BELGIQUE-LUXEMBOURG/ BELGIUM-LUXEMBOURG

20, rue de la Poste du Tisonson d'Or
1000 BRUXELLES
Tél. : (02-32-3) 512-67-00
Téléc. : (02-32-3) 25374 FRANCE B.

GRANDE-BRETAGNE-IRLANDE/ GREAT-BRITAIN-IRELAND

178, Queen's Gate, Londres W.1.V. OAL
Tél. : (01-44-1) 491-76-02
Téléc. : (051000) 21902 FRANCE G.

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Prinsesgracht 678
1017 KV AMSTERDAM
Tél. : (02-31-20) 24-75-34
Téléc. : (04400) 15646 SOFT NL

SUISSE/SWITZERLAND

Bahnhofstrasse 16
CH-8022 ZURICH
Tél. : (01-811) 81-13-88-88
Téléc. : (01-811) 812057 SOFT CH.

AUTRICHE/AUSTRIA

Landstrasse 2
1010 VIENNA 2
Tél. : (01-43-222) 75-70-62
Téléc. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

ITALIE/ITALY

5 Via Sant'Andrea
00187 ROMA
Tél. : (06-32-2) 70-02-66 - 79-46-98
Téléc. : (043000) 011005 MITOURI

ESPAGNE/SPAIN

Gran Vía 1
MADRID 13
Tél. : (01-34-1) 241-88-98 - 246-04-01
Téléc. : (032000) 22064 FUTRA E.

EN FRANCE - IN FRANCE

Union Départementale des Syndicats d'initiative et Offices de Tourisme.
Esplanade Saint-Vincent - 35400 SAINT-MALO.
Tél. : (09) 56-84-48.

A PARIS/IN PARIS

Maison de la Bretagne - Complexé Maine-Montparnasse : 17, rue de l'Arrivée,
B.P. 1066, 75131 PARIS Cedex 15.
Tél. : (1) 338-75-14

SUR PLACE - IN THE COUNTRY ITSELF

1) LES OFFICES TOURISTIQUES - TOURIST ORGANISATIONS

LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE BRETAGNE ILLÉ-ET-VILAINE

T. : (09) 92-47-45 - Téléc. : TOUR 730 808.

(Centre d'information pour les gîtes ruraux, chambres d'hôtes, séjours à la ferme, camping à la ferme, tourisme itinérant.)

(Central reservations bureau for country hostels, guest rooms, stays in farms, camping sites, itinerant tourism.)

Office touristique de la CÔTE D'EMERAUDE

2, boulevard Féart, 35802 DINARD

Tel. : (09) 45-21-53.

2) OFFICES DE TOURISME - SYNDICATS D'INITIATIVE EN ILLÉ-ET-VILAINE

TOURIST - INFORMATION OFFICES IN ILLÉ-ET-VILAINE

LOCALISATION LOCALITY	ADRESSE ADDRESS	TÉLÉPHONE TELEPHONE
RENNES	Pont de Nemoys	(99) 79-01-98
SAINTE-MALO	Esplanade Saint-Vincent	(99) 56-84-48
DINARD	2, boulevard Féart	(99) 46-51-52
DOL-DE-BRETAGNE	3, Grande-Rue	(99) 46-51-57
FOUGÈRES	Place Gambetta	(99) 99-05-48
REDON	Place du Parlement	(99) 71-06-04
VITRÉ	Place Saint-Yves	(99) 46-51-48
HÉDÉ	Mairie	(99) 45-48-18
PAIMPONT	Mairie de Paimpont	(99) 06-80-13
TRÉHÉAC	Mairie	(99) 46-51-48
COMBOURG	Place Albert Parent	(99) 69-02-15
MONTERFIL - MONTFORT	Mairie de Montfort	(99) 73-00-18
SAINTE-BRIAC	Jardin du Béchet à Saint-Briac	(99) 09-00-17
SAINTE-LUNAIRE	Boulevard Général-de-Gaulle, Saint-Lunaire	(99) 88-32-47
LANGON	Mairie	(99) 46-51-09
CANCALE	44, rue du Port	(99) 89-63-72
GUIPRY - MESSAC	Port de Messac	(99) 34-61-00
BAZOUGES-LA-PÉROUSE	Hôtel de Ville	(99) 37-45-76
LA GUERCHE-DE-BRETAGNE	Mairie	(99) 96-30-78
MÉDRÉAC - MONTAUBAN	Mairie	(99) 07-23-20
RENNES	35000 RENNES	
SAINTE-MALO	35400 SAINT-MALO	
DINARD	35800 DINARD	
DOL-DE-BRETAGNE	35120 DOL-DE-BRETAGNE	
FOUGÈRES	35300 FOUGÈRES	
REDON	35600 REDON	
VITRÉ	35700 VITRÉ	
HÉDÉ	35800 HÉDÉ	
PAIMPONT	35820 PLÉLAN-LE-GRAND	
TRÉHÉAC	35190 TINTÉNIAC	
COMBOURG	35720 COMBOURG	
MONTERFIL - MONTFORT	35160 MONTFORT-SUR-MEU	
SAINTE-BRIAC	35800 DINARD	
SAINTE-LUNAIRE	35900 LANGON	
LANGON	35920 CANCALE	
CANCALE	35490 MESSAC	
GUIPRY - MESSAC	35560 BAZOUGES-LA-PÉROUSE	
BAZOUGES-LA-PÉROUSE	35130 LA GUERCHE	
LA GUERCHE-DE-BRETAGNE	35830 MÉDRÉAC	
MÉDRÉAC - MONTAUBAN		

LIEUX DE SÉJOUR

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

Village élu de "villes rurales";
18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; pharmacies; hôpital de
Combourg; école primaire; école maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazoques-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;
exposition de peinture (salon);

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

Bazouges-la-Pérouse

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

1000 chambres à Bazouges-la-
Pérouse.

Loisirs

1 piscine; cinéma; pêche; location
de vélos; tennis; école de plongée
sentiers pédestres; tour de la *Loge*;

Information

Office du tourisme, place de l'Europe;
Tél. : (047000) 19-22-45 FRANS. A.

BAZOUGES-LA-PÉROUSE

18 hôtels; 1000 chambres; 2000 places
ménages; hôpital; école primaire; école
maternelle.

Hébergement

</div

LE TOURISME ITINÉRANT

LA RANDONNÉE PÉDESTRE

LES GITES D'ÉTAPE. Hébergement de type rustique, d'une capacité moyenne de 20 à 25 places, destiné à accueillir des randonneurs non motorisés.

COMMUNE LOCALITY	ADRESSE ET TÉLÉPHONE ADDRESS AND TELEPHONE NO.	POLY- VALENCE ACTI- VITÉS	PRIX PRICE F	COMMUNE LOCALITY	ADRESSE ET TÉLÉPHONE ADDRESS AND TELEPHONE NO.	POLY- VALENCE ACTI- VITÉS	PRIX PRICE F
ANTRAIN (35600)	Bourg Tél. : (99) 58-31-09	→ P *	17	LIFFRÉ (35340) MÉDRÉAC (35360)	La Lande-Ragot Le Chauzix Tél. : (99) 07-23-14	→ P	17
ARGENTRÉ-DU-PLESSIS (35370)	Moulin-Neuf Tél. : (99) 58-31-23	→ P *	17	MÉZIÈRES/COUESNON (35140)	Château de la Ville Olivier	canoë → P *	17
BECHEREL (35190)	La Croix-Cabaudry- L'OSGUILH	→ P	17	MONTAUTOUR (35120)	Bourg Tél. : (99) 75-18-28	→ P	17
CANCALE (35620)	Tél. : (99) 89-40-15	→ P *	17	MONTERFIL (35160)	La Béhéregaud Tél. : (99) 09-35-09	→ P	17
CHAUVIGNÉ (35490)	Malson-Neuve Tél. : (99) 86-25-14	→ P *	17	PAIMPONT (35380)	Les Forges Tél. : (99) 06-90-71	→ P	17
CHERRUIX (35120)	L'Aunne Tél. : (99) 48-09-28	→ P *	17	PAIMPONT (35380)	Trudel Tél. : (99) 06-11-11	→ P	17
DOMPPIERRE-DU-CHÉMIN (35210)	Marionnière Tél. : (99) 97-00-24	→ P	17	PAIMPONT-Beaulieu (35380)	Marion à la Coudre Tél. : (99) 06-11-11	→ P *	17
FOUGERES (35900)	Marion-Neuve, Landéan Tél. : (99) 97-35-46	→ P *	17	ST-BRICE-EN-COGLÈS (35460)	Rocher Portail Tél. : (99) 08-19-01	→ P *	17
HÉDÉ (35630)	Le Moulin Tél. : (99) 45-46-32	→ P	17	SAINTE-JUST (35550)	Le Chêne Tél. : (99) 08-00-46	→ P * E	17
IFFENDIC (35750)	Trémelin Tél. : (99) 09-86-44	→ P	17	SAINT-MALO-PARAME (35400)	Maison Familiale 19, rue des Ecoles Tél. : (99) 56-22-00	→ P *	17
LE PERTRE (35370)	L'Epine des Landes Tél. : (43) 37-21-48	→ P	17	SAINT-MARCAN (35120)	Bourg Tél. : (99) 48-10-87	→ P *	17
LE TRONCHET (35540)	Chalet des Amis de la Nature Tél. : (99) 50-90-02	→ P	17	SAINT-M'HÉRÈVE (35900)	Bourg 10, rue Rallion Tél. : (99) 50-90-02	→ P	17

Légende : Cyclotourisme → P
Équestre → E
Escalade → E

LES SENTIERS DE GRANDE RANDONNÉE

Appelés GR, ces itinéraires nationaux sont reconnus et balisés en blanc et rouge. Ils sont ouverts à tous, et, pour permettre des randonnées de plusieurs jours, des gîtes d'étape ont été aménagés tous les 20 à 25 km.

LES « GR »

Le GR 34 - *Sentier du Tré-Brezig : tour de Bretagne* :

— de Rennes à Mont-Saint-Michel 132 km
— du Mont-Saint-Michel à Saint-Malo et Dinan 140 km

Le GR 37 - *Le grande traversée de la Bretagne* :

— de Rennes à Brest 157 km
— de Brest à Quimper 174 km

Le GR 39 - *S. les sentiers à Manche-Océan* :

— de Rennes à Mont-Saint-Michel 170 km
— de Mont-Saint-Michel 100 km

Documentation

— Topo-guides des sentiers « GR » sur demande à :

ASSOCIATION BRETONNE DES RELAIS ET ITINÉRAIRES

5, rue des Portes Mordelaises - 35000 RENNES - Tél. : (99) 79-38-26.

LES RANDONNÉES ORGANISÉES

AU PAYS DE FOUGÈRES

• Week-end de Plein Air, du vendredi soir après dîner jusqu'au dimanche dans la soirée, à la ferme du Chenedet, avec découverte à pied de la forêt de Fougeres et de ses richesses.

Prix par personne : 210 F.

• Randonnée pédestre, d'une semaine, à la découverte de la Haute Bretagne :

Fougeres - Mont-Saint-Michel, Mont-Malo.

Prix par personne : 700 F.

(6 repas et 3 nuitées restent à la charge des participants).

AU PAYS DE BROcéLIANDE

• A week-end à la Rencontre des Mythes de la Forêt à la samedi en début d'après-midi et dimanche en soirée, à la découverte des hauts lieux de la forêt de Brocéliande.

Prix par personne : 299 F.

• Randonnée à Redon.

LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE BRETAGNE (Ille-et-Vilaine) : 1, rue Martenot, 35000 RENNES - Tél. : (99) 02-97-42.

Quelques suggestions de randonnées à Bretagne « à tête d'exemple » :

« LE TOUR DES CHOUANS »

• 8 jours avec variante, Vitré-Fougères et le Mont-Saint-Michel, à la découverte des sites de la bataille de la Chèze et de villes et villes médiévales.

Topo-guide « GR » 34 de Vitré au Mont-Saint-Michel et « GR » 39 de Rennes au Mont-Saint-Michel. Hébergement gîtes d'étape.

AU PAYS DE BROcéLIANDE

• A week-end dans la forêt de la Chèze et du Serein, de la forêt de Paimpont et des légendes de Brocéliande.

Topo-guide « GR » 37 de Dinan à Josselin.

Information from :

A.B.R.I. : 3, rue des Portes Mordelaises, 35000 RENNES - Tél. : (99) 79-38-26.

DÉCOUVERTE DES PAYS DE VILaine

• Randonnée pédestre de 8 jours, avec hébergement en gîtes d'étape. Pour toutes les randonnées, le départ et l'arrivée ont lieu en gare de Redon; ensuite, visite de l'abbaye et des vues quartiers.

Information from :

OFFICE TOURISTIQUE DES PAYS DE VILaine : 14, rue de la Gare, 35600 REDON - Tél. : (99) 71-07-40.

TOURING

HIKING

OVERNIGHT STOPS. Simple accommodation for the car-less traveller. These shelters sleep 20-25.

TOURING

HIKING

OVERNIGHT STOPS. Simple accommodation for the car-less traveller. These shelters sleep 20-25.

LE CHEVAL

LISTE DES CENTRES ÉQUESTRES

HORSE-RIDING

LOCALITÉ - ADRESSE LOCALITY - ADDRESS	TYPE TYPE	PROGRAMME PROGRAMME	HÉBER- GEMENT ACCOM- MODATION	LOCALITÉ - ADRESSE LOCALITY - ADDRESS	TYPE TYPE	PROGRAMME PROGRAMME	HÉBER- GEMENT ACCOM- MODATION
BETTON (35830) Centre équestre de la Petite-Hublais Route de Saillé-Sulpice Tél. : (99) 05-80-21	20 *	R P 2'C	HE	LIFFRÉ (35340) Centre équestre de Mi-Forêt Centre équestre de la Mairie Tél. : (99) 05-82-27	22 *	C-O M S'C	HE
BRUZ (35170) Centre équestre La Muscerolle Tél. : (99) 84-22-38	30 *	CH O-2C P M-P	HE	NOYAL-SUR-VILAINE (35330) Poney Club « Le Val Froment » Stade de la Muscerolle Tél. : (99) 84-22-38	40 PO	ST WE-CC SP-PC	R-WE EE
BRUZ (35170) Ecole élémentaire d'équitation Poney-club de la Forêt Tél. : (99) 57-51-59	15 *	PO RP-P ST-SP	HP	PAIMPONT (35380) Centre équestre de Beauvais « Marly » Centre équestre Tél. : (99) 06-04-11	8 *	P-CH WE-CC D-ST	HP
DINARD (35600) Centre équestre Val Porée Tél. : (99) 45-20-57	57 *	SP M-C C 1'C D P	HP	PAIGNE (35330) Poney club du Marly à Beauvais Tél. : (99) 98-81-09	40 PO	ST 8-12 ans P-12 ans	HE
FOUGÈRES (35300) Club hippique Montaubert Tél. : (99) 06-04-52	10 *	O-C M-2C A	HP	SAINTE-MALO (35400) Centre hippique Saint-Malo 38, rue du Châtel Tél. : (99) 81-20-34	9 *	SP	HP
FOUGÈRES (35300) Centre d'initiation du Plain Air Ferme de la Garenne, Landéan Tél. : (99) 07-35-46	10 *	CC C-A C 2'C Non classé	HP	SAINTE-MÉLOIR (35460) Centre hippique La Crochée Saint-Coulomb - Tél. : (99) 56-55-03 35359, Saint-Méloir-des-Ondes	18 *	SP D Weekend	HE
LA CHAPELLE-AUX-BOIS (35190) M. Le Caloncet Château Tél. : (99) 45-27-07	10 *	M-C A	HP	VITRE (35500) L'Etang à Vitre La Hodyre Tél. : (99) 80-72-15	15 *	C-O M-3 PO 3'C	R samedi SP CH
LA CHAPELLE-AUX-BOIS (35190) Tél. : (99) 45-27-07	10 *	M-C A	HP	WITRE (35500) L'Etang à Vitre La Hodyre Tél. : (99) 80-72-15	15 *	P-PO Advanced PO Training for competitions	PC

Legend :

Chevaux (Nombre) : * M Repas sur place : RP Hébergement (Nombre) : * M Repas aux environs : RE Coach : PR Promenade : C Instructor : C Concours hippiques : CH Manèges : O-O Weekend : A Accompagnateur : A Dressage : D Classe : 1st class Stage d'initiation : EE Stage d'habileté : EH Stage d'endurance : SP Stage de concours : PO Stage de compétition : PC

Key:

Meals provided : * Meals in nearby restaurant : RP Trekking : R Coach : PR Hotel : H Gymnastics : CH Instructor : C Training : R Rings : D Evening : A Weekend : CC Accompaniator : D Dressage : D Stage 1st class : 1st class Stage 2nd class : 2nd class Novices'course : NC Advanced competition : PD Training for competitions : PC

EXAMPLES OF PONY-TREKKING

ROUND FOUGÈRES

• Outing around Fougeres, evening after dinner -Sun. evening. At the Chenedet Forest, a week-end in the forest, with discovery of Fougeres and the region.

Cost per head : 380 F (full board).

Reservations : LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE-BRETAGNE

ILLÉ-ET-VILAINNE : 1, rue Martenot, 35000 RENNES. Or telephone (99) 02-97-42.

AU PAYS DE BROcéLIANDE

• Week-end Horse riding on the Tremelin estate in Hendec. Sat. 2 pm. Sun. evening.

Prix par personne : 298 F.

Reservations : LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE-BRETAGNE

ILLÉ-ET-VILAINNE : 1, rue Martenot, 35000 RENNES. Or telephone (99) 02-97-42.

ROUND BROcéLIANDE

• Outing around Brocéliande, evening.

Prix par head : 299 F.

Reservations : LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE-BRETAGNE

ILLÉ-ET-VILAINNE : 1, rue Martenot, 35000 RENNES. Or telephone (99) 02-97-42.

THE CHASSE BEAUVAINS PONY-CLUB

• For children between the ages of 8 & 12 only. Practical skills and theory.

Information from : PONEY-CLUB DE LA CHASSE BEAUVAINS 35300 ROMAGNE - Tél. : (99) 98-01-09.

CYLING

LOCATION DE BICYCLES

CYCLE HIRE

LOCALITÉ LOCALITY	TYPE DE VÉLO TYPE OF BIKE	ADRESSE ADDRESS	LOCALITÉ LOCALITY	TYPE DE VÉLO TYPE OF BIKE	ADRESSE ADDRESS
BAZOGES-LA- PEROUSE (35560)	10 M	Mme DARDENNES Sicla Tournai place de la Mairie Tél. : (99) 97-45-96	PLÉLAN-LE-GRAND (35380)	1 T - 3 MV 1 F - 4 H 3 H - 4 F	M. MAUCER, garage 36, rue de la Libération Tél. : (99) 06-08-17
FOUGÈRES (35300)	12 F - 18 H	M. LAROCHE Domaine de Chenedet Tél. : (99) 97-35-46	REDON (35600)	20 M	M. COLLIN Syndicat d'initiative place du Parlement
FOUGÈRES (35300)	3 F - 5 H	M. LAROCHE Domaine de Chenedet Tél. : (99) 97-35-46	RENNES (35100)	1 F - 1 H	Tel. : (99) 71-08-04
LANGON (35860)	10 M - 5 E	M. LAROCHE Domaine de Chenedet Tél. : (99) 97-35-46	SAINTE-GEORGES-DE- REINTEMBAULT (35420)	4 F - 5 H	Alain, 40, rue Montaigne 40, rue Montaigne 40, rue Montaigne
MONTFORT-SUR-MEU (35160)	5 F - 5 H	M. LAROCHE Domaine de Chenedet Tél. : (99) 97-35-46	SAINTE-MALO (35400)	300 M	Marie, 12, avenue Jean-Jaurès Marie, 12, avenue Jean-Jaurès Marie, 12, avenue Jean-Jaurès

Legend : Vélo : V Mini-Vélo : MV Mixte : M Tandem : T Key: Bike : V Folding bike : MV Men's/women's : M Tandem : T Women's : F

Homme : H Enfant : E Mixte : F Tandem : H Key: Bike : V Folding bike : MV Men's/women's : M Tandem : T Women's : F

Femme : F Tandem : E Key: Bike : V Folding bike : MV Men's/women's : M Tandem : T Women's : F

Child's : E Tandem : F Key: Bike : V Folding bike : MV Men's/women's : M Tandem : T Women's : F

9

QUELQUES EXEMPLES DE VACANCES A BICYCLETTE

AU PAYS DE FOUGÈRES

- Week-end de Plain Air, du vendredi soir après dîner au dimanche dans la soirée, à la ferme de Chenedet, avec découverte à bicyclette de la forêt de Fougeres et sa région.
- Prix par personne : 260 F (pension complète).
- Randonnée cyclotouristique (7 jours) à la découverte de la Haute Bretagne : Fougeres, le Mont-Saint-Michel, Saint-Malo.
- Prix par personne : 1100 F (pension complète).
- Deux chambres d'hôte en hôtels, à la découverte de la région fougeraise à bicyclette.
- Prix par personne en chambre simple : 720 F (les déjeuners et 2 dîners restant à charge du participant).

Réservez

LOISIRS ACCUEIL EN HAUTE BRETAGNE
ILLE-ET-VILAINE : 1, rue Martenot, 35000 RENNES — Tél. : (99) 02-97-42.

Quelques exemples de randonnées non accompagnées :

- Bocagliais et Pays de Vilaine
- Côte d'Émeraude et Mont-Saint-Michel
- Fougerais area and les Marches de Bretagne.

Informations

A.B.R.I. : 3, rue des Portes Mordelaises, 35000 RENNES. Telephone (99) 79-36-25.

FORÊTS DOMANIALES AMÉNAGÉES

LOCALITÉ PROCHE NOM DES ESPACES VERT SUPERFICIE	LOISIRS	ACCUEIL • A VOIR	NEAREST TOWN OR VILLAGE NAME OF FOREST AREA	LEISURE ACTIVITIES	AMENITIES • SIGHTSEEING
BAZOUGES- LA-PERrière Forêt de Ville-Carrier 1 000 ha	Sentiers pédestres Etang de Ville-Carrier Equitation	Pique-nique Village de gîtes éclairés Hôtels	BAZOUGES- LA-PERrière Ville-Carrier Forest 2 000 ha	Footpaths Ville-Carrier lake Riding	Picnic area Holiday village Hotels
LANDÉAN Forêt de Fougeres 1 600 ha	Base de loisirs de Chenedet Sentiers pédestres Equitation	Pique-nique - Hôtels et campings à Fougeres • Dunes • Colliers de Landean 1 600 ha	Chenedet leisure centre Footpaths Riding	Picnic area hotels and campsites in Fougeres • Dunes • Colliers de Landean 1 600 ha	Footpaths Hotels
LIFFRÉ Forêt de Liffré 600 ha	Parcours de santé Sentiers pédestres Equitation	Etang de Chevrey à 1 km Liffré	Footpaths Chevrey Lake, 1 km Riding	Picnic area Hotels and campsite in the forest	Footpaths Hotels
MONTAUBAN 532 ha	Pique-nique - Camping • Menhirs	Pique-nique - Hôtels et camping à Liffré	Footpaths Chevrey Lake, 1 km Riding	Picnic areas Hotels and campsite in the forest	Footpaths Hotels
PAIMPONT Forêt de Paimpont 600 ha	Sentiers pédestres Etang de Paimpont de Comper	Pique-nique - Hôtels et camping à Liffré • Bocagliais • Circuit de Brocéliande Abbaye	Footpaths Paimpont Forest 600 ha	Picnic areas Hotels and campsite in the forest	Footpaths Hotels
RENNES Forêt de Rennes 1 000 ha	Sentiers pédestres Etang des Marays Equitation	Pique-nique - Hôtels et camping à Liffré	Footpaths Matfrays lake Riding	Picnic areas Hotels and campsite in the forest	Footpaths Hotels
TRETSÉ LE TRONCHET Forêt du Mesnil 600 ha	Sentiers pédestres Equitation	Pique-nique - Hôtels • Dolmens • Abbaye	Footpaths Tressé, Le Tronchet Mesnil Forest 600 ha	Picnic areas - Hotels • Dolmens	Footpaths Lake
RENNES Forêt de Rennes 1 000 ha	Sentiers pédestres Etang des Marays Equitation	Pique-nique - Hôtels • Dolmens • Abbaye	Footpaths Tressé, Le Tronchet Mesnil Forest 600 ha	Picnic areas - Hotels • Dolmens	Footpaths Lake

LES PISCINES ET BASSINS DE NATATION

LOCALITÉ — TÉLÉPHONE LOCALITY — TELEPHONE NO.	CARACTÉRISTIQUES CHARACTERISTICS	LOCALITÉ — TÉLÉPHONE LOCALITY — TELEPHONE NO.	CARACTÉRISTIQUES CHARACTERISTICS
CESSON-SEVIGNE Tél. : (99) 62-18-75	TO — EV — AJ B 25 x 10 m	REDON : Piscine Beaumont Tél. : (99) 71-08-00	D — S — AJ B 25 x 10 m
COMBOURG Tél. : (99) 73-03-74	S — EV — AJ 2 B 25 x 12,5 m + 1 B 12,5 x 10 m	REDON : Piscine du Parc-Anger Tél. : (99) 71-15-31	S — EV 2 B 25 x 12,5 m + 1 B 12,5 x 10 m
DINARD Tél. : (99) 46-22-77	TO — S B 50 x 17,5 m C	REDON : Piscine de Bréguigny Tél. : (99) 71-08-47	B 33 x 14 m
FOUGÈRES Tél. : (99) 99-18-98	S — EV 2 B 25 x 15 m + 1 B 12,5 m	REDON : Piscine de Villeyan Tél. : (99) 59-44-83	EV 2 B 25 x 12,5 m
GUIMET-MESSAC Tél. : (99) 99-00-40	D — IV B 25 x 12,5 m	REDON : Piscine de Maurepas Tél. : (99) 36-34-00	C — C B 25 x 10 m
LA GUERCIER Tél. : (99) 98-28-11	S — AJ B 25 x 10 m	SAINT-MALO : Piscine du Naye Tél. : (99) 56-81-98	S — EV B 25 x 10 m
PIELAN-LE-GRAND Tél. : (99) 64-44-40	Ouvert juin, juillet, août	VITRE Tél. : (99) 74-43-31	D B 25 x 10 m
QUEDILLAC Tél. : (99) 07-91-30	B 12,5 x 8 m	Téléphone : (99) 75-05-96	B 25 x 10 m

Légende : Couverte : Aire de Jeu : AJ Espaces Verts : EV Key: Covered : Playground: AJ Lawns: B Open-air: I D Solarium: S Heated : C Ponds: B Sliding roof: TO

LES GOLFS

DINARD

Golf de Dinard : 18 trous. Location de sacs et chariots.

Ouvert toute l'année.

Prix. La journée : 75 F — Le mois : 1 290 F.

Informations

Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Tél. : (99) 88-32-07.

RENNES

Golf St-Jacques-de-la-Lande : 9 trous. 18 départs.

Ouvert toute l'année (sauf les mardis).

Prix (susceptible de majoration en 1982). La journée : 40 F.

Informations

Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Tél. : (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

RENNES

St-Jacques-de-la-Lande Golf Club: 9 holes. 18 tee-offs.

Open year round on the 9 holes.

Fees will be increased in 1982 : 40 F per day.

Information from : Golf de Rennes-St-Jacques-de-la-Lande

35100 RENNES — Telephone (99) 64-24-18.

10

DINARD

DINARD Golf Club: 18 holes. Bags and caddies for hire.

Open all year round. Bag hire 15 F per day — 1,200 F per month.

Information from : Golf de Dinard - Club House : 35800 DINARD — Telephone (99) 88-32-07.

PRINCIPALES MANIFESTATIONS EN ILLE-ET-VILAINE

FESTIVALS

RENNES : Major de la Culture - Festival des Arts Traditionnels; spectacles, animation, concerts grande exposition 12 au 20 mars 1982.

SAINT-VINCENT-SUR-OUST : Festival de l'Hermine. Concours de sonneurs. Danse traditionnelles. Mi-juin 1982.

RENNES : « Les Tombées de la Nuit », « La Crédit Bretagne ». Théâtre, danse, musique. Du 5 au 11 juillet 1982.

DOL-DE-BRETAGNE : Académie Internationale de Musique Classique. Du 1^{er} au 15 août 1982.

HÉDÉ : Festival de Hédé. Du 7 au 15 août 1982.

FOUGÈRES : 5^e festival du « Livre Vivant ». Projet : « Les Misérables » de Victor Hugo. 27 août au 5 septembre 1982.

DINARD : Festival de Jeunesse et Mer. 27 août au 5 septembre 1982.

REDON : Festival du Jeune cinéma scolaire. Mi-décembre 1982.

MANIFESTATIONS

MONTERFIL : Grand concours de musique galloise. Du samedi 26 au dimanche 27 juin 1982.

PAIMPONT : Fête de Brocéliande : illuminations cors de chasse veillée d'Antan de la Saint-Jean. Week-end de la 2^e quinzaine de juillet 1982.

MONTERFIL : « Fête des Temps Anciens » : reconstitution des marchés d'autrefois artisan local exposition. Dimanche 11 juillet 1982.

REDON : Académie des Arts Plastiques : différentes ateliers (dessins, peinture, audio-visuel...). 1^{re} quinzaine de juillet.

REDON : Animation de l'Abbatiale (expositions diverses). Du 1^{er} juillet au 15 août 1982.

REDON : Semaine de la Bogue. 18 au 24 octobre 1982.

SPECTACLES SON ET LUMIÈRES

DINARD : De juin à septembre, les lundis, mercredis, vendredis, samedis et dimanches. En septembre, les vendredis, samedis et dimanches : Spectacle d'ambiance (illumination et sonorisation) de la « Promenade au Clair de Lune ».

ILLUMINATIONS

FOUGÈRES : (tous les soirs du 1^{er} juillet au 15 septembre) : Illuminations des châteaux, remparts, églises Saint-Sulpice et Saint-Léonard.

RENNES : Ancien Parlement (Palais de Justice). Juin à septembre.

SAINT-LUNAIRE (1^{er} juillet au 15 septembre) : veille église.

SAINT-MALO (juin, juillet et août) : donjon et jardins des Douves.

REDON (juillet et août) : Abbatiale.

VITRÉ (1^{er} juillet au 30 septembre) : Château tous les soirs jusqu'à 23 h.

COMBOURG : Tous les jours du 1^{er} juillet au 15 septembre château.

TINTÉNIAC : Tous les jours du 1^{er} juillet au 15 septembre église.

PARC DE LOISIRS EN ILLE-ET-VILAINE

PLEUGUENEUC

Parc zoologique du château de la Bourbansais : jardins à la française, zoo, balançoires, jeux pour enfants. Possibilité pique-nique. Ouvert tous les jours de l'année de 10 à 12 h et de 14 à 19 h en été et de 14 à 18 h en hiver.

Informations

Château de la Bourbansais, 35720 SAINT-PIERRE-DE-PLESGUEN. Tél. : (99) 45-20-42.

RENNES

Jardin du Thabor : situé en plein centre de la ville, cet ancien jardin des Bénédictins réaménagé au milieu du XIV^e siècle, est une des plus belles parades de la ville.

D'une superficie de 10,5 ha, tous les styles y sont présentés : parterre à la française, parterre paysagiste, très beaux et très vieux arbres, belle collection de rosiers, arbustes de terre de bruyère, et diverses plantes vivaces et annuelles, aussi les plantes annuelles. Ouvert toute l'année, horaires d'ouverture différentes en fonction des saisons, généralement de 7 h 30 à 20 h ou 21 h.

Informations

Mairie de Rennes. Tél. : (99) 36-48-48.

LANHÉLIN

Cobas-parc : centre de loisirs de 8 ha; jeux divers, poneys, randonnées équestres, trains du far-west, tir, ball-trap, soirées dansantes, méchouïs. Ouvert du 28 mars à mi-octobre.

Informations

Tél. : (99) 73-80-16 à Lanhelin en Saint-Pierre-de-Plesguen.

14

MAIN EVENTS IN ILLE-ET-VILAINE

FESTIVALS

FESTIVALS

RENNES : Arts Centre: Festival of Traditional Arts. Shows, concerts, exhibition, 12 to 20 March 1982.

SAINT-VINCENT-SUR-OUST : Festival de l'Hermine. Concours de sonneurs. Danse traditionnelles. Mid-June 1982.

RENNES : "Nighthill", "Breton Creativity": drama, dance, music. 5th-11th July 1982.

DOL-DE-BRETAGNE : International Academy of Classical Music. 1st-15th August 1982.

HÉDÉ : Festival of Hédé. 7th-15th August 1982.

FOUGÈRES : 5th festival of the "Spoken Word". Project: Victor Hugo's "Les Misérables" 27 August to 5 September 1982.

DINARD : Festival of Youth and the Sea. 27th August to 5th September 1982.

REDON : Young school cinema festival. Mid-December 1982.

MANIFESTATIONS

OTHER EVENTS

MONTERFIL : Gallo folk music competition. Sat. 29th-Sun. 27th June 1982.

PAIMPONT : Brocéliande Festival. Illuminations, hunting horns, old-fashioned evening of songs and stories, Saint-John's night bonfire. Weekend in second fortnight in June 1982.

MONTERFIL : "Festival of Bygone Days": reconstruction of an old-fashioned market. Local crafts. Sun. 11th July 1982.

REDON : Summer School of Plastic Arts. Various activities: drawing, painting, audio-visual, etc. In July the first 2 weeks.

REDON : Abbey Festival: various exhibitions. 1st July-15th August 1982.

REDON : Golden chestnut week. 18th to 24th October 1982.

"SON ET LUMIÈRE" SHOWS

DINARD : From July to September, Monday, Wednesday, Friday, Saturday, Sunday. September: Friday, Saturday and Sunday, the "Moonlight walk" (Lights and Sounds).

ILLUMINATIONS

FOUGÈRES : (every evening from 1^{er} June to 15 September): illumination of castle, ramparts, Saint-Sulpice and Saint-Léonard churches.

RENNES : Former Parliament (Law Courts) from June to September.

SAINT-LUNAIRE (1^{er} juillet au 15 septembre) : veille église.

SAINT-MALO (juin, juillet et août) : donjon et jardins des Douves.

REDON (juillet et août) : Abbatiale.

VITRÉ (1^{er} juillet au 30 septembre) : Château tous les soirs jusqu'à 23 h.

COMBOURG : Tous les jours du 1^{er} juillet au 15 septembre château.

TINTÉNIAC : Tous les jours du 1^{er} juillet au 15 septembre église.

LEISURE PARKS IN ILLE-ET-VILAINE

PLEGUENEUC

LEISURE PARKS IN ILLE-ET-VILAINE

Zoo et Parc des Bourbansais castle: French gardens, 200, swings, children's playground. Open every day. In summer, from 8 to 12 and 14.00 to 19.00 h; in winter, from 14.00 to 18.00 h and 10 a.m.-12. Picnic facilities.

Information
Château de la Bourbansais, 35720 SAINT-PIERRE-DE-PLESGUEN. Tel.: (99) 45-20-42.

RENNES

Thabor gardens: situated in the centre of the town, this former Benedictine garden, which dates in the middle of the XIV^e century, is one of the most beautiful parts of the town.

Area of 10,5 ha, all styles are present: French garden, landscape area, beautiful old trees, fine collection of roses, shrubs, various annual and annual plants according to the season. Open all the year, opening hours very according to season, generally from 7.30 to 20.30 h. Free entry.

Information
Town Hall Rennes. Tel.: (99) 36-48-48.

LANHÉLIN

Cobas-parc: leisure centre of 8 ha; various games, pony, horse-riding, equestrian, trains of Far-West, shooting range, ball-trap, dancing, meadow.

Open from 28th March to mid-October.

Information
Tel.: (99) 73-80-16, Lanhelin en Saint-Pierre-de-Plesguen.

LES BASES DE LOISIRS

LEISURE CENTRES

DOMAINE DE TRÉMELIN EN IFFENDIC (220 ha)

Base de plein air et de loisirs, avec un plan d'eau de 45 ha, ceinturé de bois et de landes. Tél. : (99) 09-70-40 ou 09-73-79.

LE LAC DE TRÉMELIN (45 ha)

— Plage de sable et secteur de baignade.
— Club de voile, pontons d'embarquement avec barques à pédales.
— Pêche avec zone réservée aux pêcheurs.

LES ACTIVITÉS ANNEXES DE LOISIRS

— Un réseau de sentiers balisés, pédestres et équestres.
— Une plaine de jeux pour les enfants.
— Un mini-golf.
— Des vestiaires publics : w.c., lavabos, douches froides, cabines de bain.
— Location de chaises longues et de bicyclettes.
— Une boulodrome en bordure de l'étang.
— Diverses aires de pique-nique le long des sentiers.
— Une maison de la nature.
— Un parc animalier.
— Randonnées équestres.

UN CAMPING-CARAVANING DE ** ÉTOILES

Dans un bois de pins dominant le lac, peut accueillir :
— 15 emplacements pour caravanes,
— 15 emplacements disposant d'un raccordement électrique,
— 15 autres emplacements sont équipés pour les caravanes lourdes,
— 3 blocs sanitaires équipés de douches chaudes et froides, lavabos, prises de courant, bacs à laver.

UN GITE D'ÉTAPPE DU DOMAINE DE TRÉMELIN

Ancien bâtiment rénové, étude en plein cœur du bois de Trémelin, ce gîte permet d'accueillir une vingtaine de personnes. Il comprend :
— 1 grand dortoir,
— 1 salle commune avec coin-cuisine,
— 2 blocs sanitaires.
Un gardien permanent vous assurera le meilleur accueil toute l'année.

DES ANIMATIONS DIVERSIFIÉES

— Soirées.
— Soirées d'enfants à la ferme avec conteurs et dégustation de mouton grillé.
— Stages : poterie, danses brevettes.
— Des sorties à la ferme et aux sites axées sur la découverte de la nature ou l'histoire du pays, à pied ou en bicyclette.

UN RESTAURANT 100 PLACES EN PLEINE NATURE

Il vous propose des services :
— fraîcheur,
— à la carte, 30, 50 et 70 F,
— snack, plats à emporter,
— buvette, terrasse,
— crêperie.

UNE SALLE POLYVALENTE

200 m² avec vue sur le lac.

DES GRANDES COMMUNAUX

— Petites salles individuelles de 5 à 8 places,
— tout confort,
— Aménagements et équipement.

BASE DE LOISIRS DE CHENEDET (FOUGÈRES)

Au milieu de 1700 ha de forêt, dans une région riche d'histoire et d'art, le Centre de Chenedet, à l'entrée de la forêt de Chenedet, de nombreuses activités de plein air vous sont proposées :

L'ACCUEIL : Hébergement 56 personnes (donc 4 chambres de 2 personnes), 2 dortoirs de 10 lits, 2 gîtes forestiers (25 et 10 pers.), douche chaude, repas en commun, animateurs pour les diverses activités.

LES ACTIVITÉS POSSIBLES : Promenades à pied en forêt, promenades à cheval (15 chevaux), cyclo-tourisme (60 bicyclettes), base nautique en eau douce (paddle et planche à voile), circuit de santé aménagé sur 2 km, plage, randonnées de plusieurs jours.

Informations
Ferme de Chenedet, Landéan, 35300 FOUGÈRES. Tél. : (99) 97-35-46.

SITE DU TERTRE GRIS (POLIGNÉ)

A 4 km au nord de Bain-de-Bretagne; dominant le Somnon; sentiers pédestres; canoë; aire de pique-nique; centre d'accueil et restaurant intercommunal de la Haute du Volcan; camping. Entrée libre toute l'année.

Informations
Base de Plein Air, camping Canacan, 35670 PLÉCHATEL. Tél. : (99) 47-75-65.

TRÉMELIN EN IFFENDIC (220 ha estate)

An outdoor activity and leisure centre with a 45 ha lake, surrounded by woods and moorland. Tel. : (99) 09-70-40 or 09-73-79.

TRÉMELIN LAKE (45 ha)

— Sandy beach, and bathing area.
— Sailing club, pontoons for rowing boats and pedalo.
— Fishing: Part of lake reserved for anglers.

AMENITIES AND LEISURE ACTIVITIES

— Signposted footpaths and bridlepaths.
— Children's playground.
— Mini-golf.
— Refreshments: toilets, wash-basins, cold showers, changing-huts.
— Deck-chair and cycle hire.
— Refreshments and pancakes.
— Picnics areas provided beside footpaths.
— Field centre.
— Small zoo.
— Hacking.

** STARS CAMPSITE AND CARAVAN PARK

Situated in a pine wood overlooking the lake. Facilities include:
— 115 pitches (for tents or caravans),
— 15 pitches with electricity,
— 15 accessible pitches,
— 3 toilet blocks, equipped with hot and cold showers, electric sockets, sinks.

LA CROIX-CORMIERES: OVERNIGHT ACCOMMODATION FOR HIKERS, ETC.

A completely-renovated building in the depths of the Trémelin Forest. This shelter sleeps 20 people. It comprises:
— 1 large dormitory,
— 1 common room with cooking facilities,
— 2 toilet blocks.
The caretaker will be pleased to welcome you throughout the year.

A WIDE RANGE OF ACTIVITIES

— Cabaret evenings.
— An evening from a bygone age up at the farm, where story-tellers spin their tales while you eat grilled mutton.
— Courses: pottery, basket-weaving.
— Guided walks and cycling excursions aimed at giving you an insight into the natural environment or the history of the area. Day—or week—excursions.

A RESTAURANT IN A WOODLAND SETTING, CATERING FOR 100 GUESTS

It offers:
— catering;
— à la carte menu, 30, 50 and 70 F;
— snacks and pizzas;
— refreshments on the terrace;
— pancakes.

A GENERAL-PURPOSE HALL

A 200 sq. metre hall overlooking the lake.

SELF-CATERING ACCOMMODATION

— Bungalows sleeping 5-6.
— Furnished and equipped to a high standard.

CHENEDET LEISURE CENTRE (FOUGÈRES)

In the middle of 1,700 ha of forest, the surrounding area is rich in history, and the Centre itself is not far from a medieval town which, at present, is undergoing a major restoration. The Chenedet Farm has a number of activities to offer to the visitor.

AMENITIES: Accommodation for 28 people (including 4 double rooms), 2 dormitories each sleeping 10 people. 2 basic overnight accommodations also available for 25 and 10 people. Hot and cold shower, communal dining room, self-service kitchen, various activities offered.

ACTIVITIES: Forest walks, hacking (15 horses), cycling (50 bikes), freshwater sailing centre (dinghies, windsurfing boards), 2-kilometre keep fit course, Beach-trip for several days.

Information from

Ferme de Chenedet, Landéan, 35300 FOUGÈRES. Tél. : (99) 97-35-46.

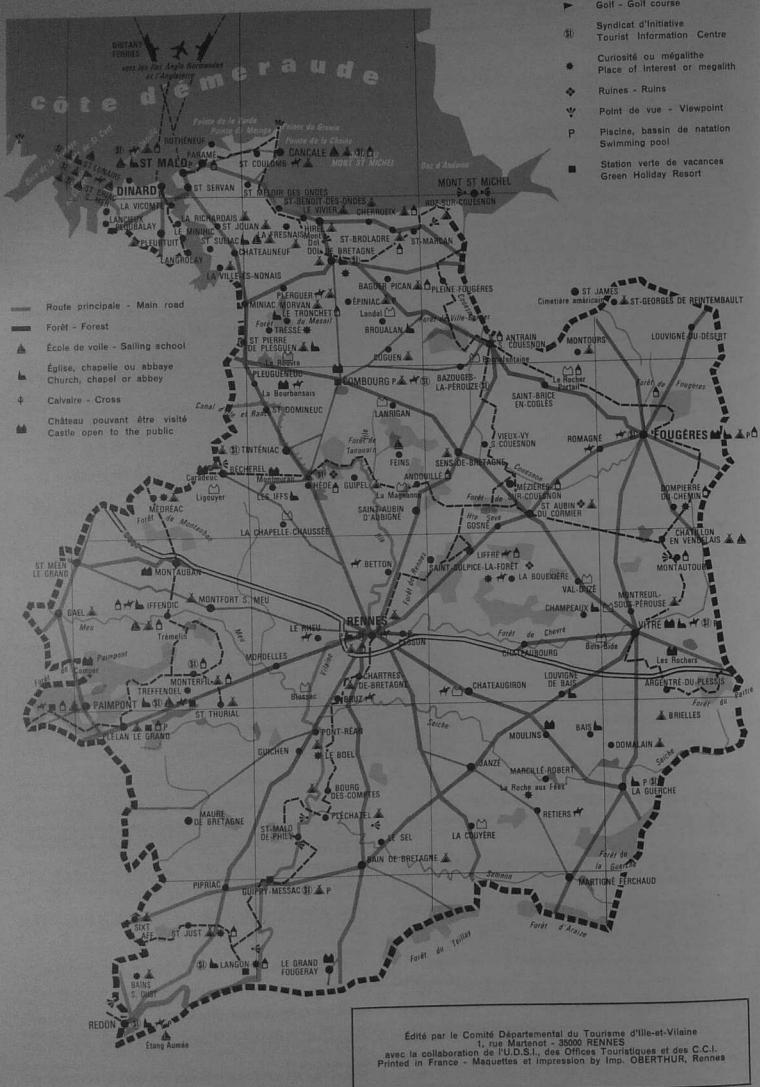
SITE DU TERTRE GRIS - POLIGNÉ

Situated 4 km to the north of Bain-de-Bretagne; overlooks the R. Semnon; footpaths; canoeing; picnic areas; reception centre and La Halle du Volcan; intercommunal restaurant; campsite. Open all year.

Information from

Baie de Plein Air, camping Canacan, 35670 PLÉCHATEL. Tél. : (99) 47-75-65.

CULTURAL DIVERSITY



Édité par le Comité Départemental du Tourisme d'Ille-et-Vilaine
1, rue Martenot - 35000 RENNES
avec la collaboration de l'U.D.S.I., des Offices Touristiques et des C.C.I.
Printed in France - Maquettes et Impression by Imp. OBERTHUR, Rennes

Ille-et-Vilaine has a rich and varied cultural heritage. Its famous sons and daughters have left their mark throughout the department: Nominoë, the first Breton king, in Bains sur Oust and Redon; du Guesclin in Lez Iffs and Le Grand Fougeray; Chateaubriand in Saint-Malo and Combourg; Madame de Sévigné in Vitré; la Chalotais in Bécherel Lamenais, writer and priest, in Saint-Malo and Plesder. And the list would be incomplete without those illustrious seafarers Jacques Cartier, Duguay Trouin and Surcouf.

It is worth spending some time in the museums in Rennes, Saint-Malo, Dinard, Vitré, Dol-de-Bretagne and Fougères. Their exhibits help the visitor to get to know and to understand Brittany and its history.

Traditional festivals and customs, which had gone into decline, have been revived over the past few years.

The language of Upper Brittany, the "Gallo", has been brought back into use. Artistic creativity has gained in importance, with the development of an increasing number of regional cultural events and festivals.

Dinard has its "Festival of Youth and the Sea"; Fougères its "Festival of the Spoken Word". The town of Hédé has its own Arts Festival, while Redon boasts the so-called "Golden Chestnut" festival and cultural events in the abbey of Saint-Conwoion. In Rennes, there are also two festivals—"Nightfall" and the "Festival of Traditional Arts".

The religious processions of Notre-Dame du Roc and Notre-Dame de la Peinière are less well-known than some of the processions in Lower Brittany, but they are nevertheless proof of the profound religious convictions of the people of this area.

The arts and crafts of Upper Brittany are impregnated with traditions handed down over many centuries. They are still very much in existence today, living proof of man's search for a return to authenticity and meaning in the objects he uses every day.

Concert à REDON



« Tristan et Iseult »
par le Ballet-Théâtre Libault-Estier
« Tombées de la nuit », Rennes



Crépuscule sur le Fort National
(Musée de la Marine, St-Malo)



Bécherel
Château de Caradeuc

ACTIVITÉS DE LOISIRS

Activités nautiques

La mer, le rivage, le vent, tout semble s'être conjugué en Bretagne pour offrir au plus grand nombre les plaisirs de la voile. La baie de Saint-Malo offre aux adeptes du dériveur et de la planche à voile, néophytes ou confirmés, un vaste champ d'apprentissage ou d'évolution. Aux amateurs de grand large, elle propose ses ports de plaisance, ses mouillages organisés ou libres, avec de surcroît du vent en quasi-permanence.

A Saint-Malo, capitale des Cap-Horniers, comme aux temps de la Marine à Voile, on peut toujours rêver devant les longs voiliers se préparant aux grandes courses transatlantiques, telle « la Course

du Rhum »... tandis que, emportés par le vent, les chars à voile sillonnent les grèves du Mont-Saint-Michel.

Pour ceux qui voudraient trouver des eaux plus calmes, le réseau des Canaux bretons en reliant directement Saint-Malo au golfe du Morbihan, permet aux plaisanciers de passer en une petite semaine de la Manche à l'Atlantique. Cette liaison « Manche-Océan » donne le loisir de découvrir au rythme lent d'un bateau, les admirables vallées de la Rance et de la Vilaine; et même pour ceux qui voudraient aller plus loin, le plaisir de l'eau et campagne, un certain nombre de plans d'eau leur permet de pratiquer leur loisir.



Voile
sur la Côte
d'Emeraude

Randonnée
en
canoë-cayak

House-boat
sur le canal
d'Illé-et-Rance



Planche à voile à Trémelin

Tourisme itinérant

Chemins de ronde ou de douaniers surplombant la mer, chemins de halage le long des voies navigables, chemins creux ou petites routes sillonnant la campagne, conduisent le promeneur à pied, à cheval ou à bicyclette, à travers de multiples paysages : des herbus du Mont-Saint-Michel avec, en toile de fond la silhouette du Mont, aux citadelles de Fougères et de Vitré, sans oublier la mystérieuse forêt de Brocéliande et les Landes de Cojoux.

Loin des sentiers battus, les amoureux d'évasion, remontant ou descendant les eaux vives en canoë, peuvent au hasard de leur périple, admirer le courage des alpinistes escaladant les falaises escarpées qui surplombent par endroits les rives du Couesnon, de l'Oust, et du Canut de Renac.

La pêche

Plus de mille kilomètres de rivières et canaux, de nombreux étangs et lacs sont ouverts aux pêcheurs. La baie du Mont-Saint-Michel et le golfe de Saint-Malo leur permet la pêche à pied ou en mer.



LEISURE ACTIVITIES

Sailing and cruising

The sea, the shore, the wind – Brittany seems to have been created to offer all the pleasures of sailing to as many people as possible.

For those who sail a dinghy or enjoy windsurfing, whether beginners or experts, the Bay of Saint-Malo offers plenty of scope. It is a haven for yachtsmen too. Pontoon berths are available in Saint-Malo's yacht basins or you can drop anchor at a swinging mooring. And setting sail again is no problem: there is almost always sufficient wind.

This is the capital of the Cape-Horners, where the visitor may imagine himself back in the days when the Navy itself was under sail, as he watches sleek yachts being prepared for Transatlantic races, like the Saint-Malo-Caribbean "Rum Race". Further along the coast, off the Mont-Saint-Michel, land yachts speed along the sands.

Ille-et-Vilaine also has plenty to offer those who prefer the more tranquil life, aboard a canal cruiser. The Breton inland waterway system links Saint-Malo directly with the Morbihan Gulf – in less than a week, one can sail from the Channel to the Atlantic Ocean. This "Channel-Ocean" network leaves the traveller plenty of time to admire the Rance and Vilaine river valleys. As for those sailors who are not immune to the charms of the countryside, they can ally maritime and pastoral pleasures on one of the department's inland lakes.

Touring

High above the sea are the paths trodden by customs officers in days gone by; there are towpaths beside inland waterways; tracks and narrow roads wind their way through the countryside – whether you prefer hiking, riding or cycling, the "roads" you travel on, will be as varied as the landscape itself. Near the Mont-Saint-Michel, the meadows stretch for miles against the natural backdrop of the Mont. Or you can admire the castles of Fougères and Vitré, or the mysterious Brocéliande Forest and the Landes de Cojoux.

It is easy to get away from it all, and canoeists may even come



Golf à DINARD-ST-BRIAC

Randonnée cycliste
en forêt de Fougères



Chevauchée
dans la Baie
du MONT-SAINT-MICHEL

across climbers exercising their skill on the sheer cliffs which overhang certain stretches of the rivers Couesnon, Oust or Canut de Renac.

Fishing

More than 1,000 kms of river and canal are open to fishermen, as are many lakes, both large and small. In the Bay of the Mont-Saint-Michel or the Gulf of Saint-Malo, they can fish from the shore or from boats.



Pêcheur à la ligne

LES TECHNIQUES DE POINTE SA TABLE

L'activité de la Bretagne a été de tout temps orientée vers la mer et l'agriculture mais depuis un certain nombre d'années, la région et la Haute-Bretagne, tout en demeurant un refuge pour les traditions, se sont tournées vers l'avenir...

L'agriculture a bénéficié d'un essor considérable : l'Ille-et-Vilaine n'est-il pas le premier département laitier de France ? C'est à Fougères qu'a été créé le plus grand marché de bovins d'Europe. A Saint-Malo-des-Ondes, le « marché au Cadran » assure la mise en marché des primeurs, bulbes et fleurs de plus de 1 200 exploitants agricoles.

Au large de Cancale, 450 hectares de parcs ostréicoles produisent plus de 3 000 tonnes d'huîtres plates et creuses. Des centaines de kilomètres de bouchots à moules font du Vivier-sur-Mer le plus important centre mytilicole de l'Ouest.

Rennes est devenue une métropole de recherches appliquées et a acquis un renom international en

électronique et télé-informatique. Elle possède l'un des plus importants complexes agronomiques de France ; l'Université dispose d'un enseignement supérieur de premier ordre.

L'enseignement technique prend aussi une part importante dans les enseignements dispensés. C'est ainsi qu'à Dinard, le lycée hôtelier forme des futurs cadres de l'hôtellerie et de la restauration.



Barrage de la Rance

Entre Saint-Malo et Dinard, l'usine marémotrice de la Rance, copiant les anciens « moulins à marées », puise son énergie dans les mouvements cycliques de la mer pour produire l'électricité.

La structure géographique et le climat particulièrement favorable ont fait des Thermes de Paramé - Saint-Malo, un centre de thalassothérapie renommé.

C'est l'abondance de produits frais, que la mer comme la terre lui fournissent, qui distingue la table bretonne.

Chaque jour, fruits de mer, crustacés et poissons tout frais pêchés, arrivent aux ports. Les huîtres plates et creuses de Cancale, à la saveur iodée, sont parmi les fleurons du « plateau breton ». Les moules, agrappées sur les bouquets, émergent deux fois par jour des eaux de la baie du Mont-Saint-Michel tandis que des multitudes de moutons animent les herbus.

Les crêperies sont nulle part aussi nombreuses qu'en Haute-

Bretagne. Si tout le monde connaît les crêpes bretonnes, peut-être les galettes de blé noir sont-elles moins connues. Nature ou fourrées d'œuf, de saucisse, de lard ou trempées dans un bol de lait, baratté, elles constituent un véritable repas traditionnel. Les marrons de Redon agrémentent volailles et gibiers et sont la base de délicieux desserts, la « Fricassée » et la « Bouture d'Anguilles » sont des spécialités des Pays de Vilaine.

Et pour boire, il y a le cidre ou le muscadet de nos voisins nantais qui est devenu le compagnon préféré pour déguster fruits de mer et poissons...



La pêche à l'araignée



Bourriche d'huîtres de CANCALE



Plateau de fruits de mer



Galette de sarrasin et bolée de cidre

ADVANCED TECHNOLOGY

From time immemorial, the people of Brittany have worked in agriculture or in fishing and maritime-based industries. However, although traditional activities have survived, the whole region, including Upper Brittany, has started to look towards the future.

Agriculture has undergone considerable expansion. Ille-et-Vilaine is the top milk producer in France.

Fougères has the largest cattle market in Europe. In Saint-Malo-des-Ondes, a special system of auctioneering, limiting the time available for bids, is used to sell the vegetables, bulbs and flowers produced by more than 1,200 farmers.

Off the coast, at Cancale, 450 hectares of oyster beds produce more than 3,000 tons of European and Portuguese oysters. Le Vivier-

sur-Mer is the leading mussel-producing centre in the West of France and the wooden piles to which the shellfish cling would, if placed end to end, stretch for hundreds of miles.

Rennes has become a centre of research and applied sciences, with an international reputation in the fields of electronics and teleprocessing. The town also

has one of the most important agronomical centres in France, while the university ensures first-class higher education.

Various forms of technical education are also available elsewhere in the department, for example in Dinard where the catering college trains the future managers of the hotel and restaurant trade.

Between Saint-Malo and Dinard, the tidal power station, which is based on the old "tide mills", uses the cyclical movements of the sea to produce electricity.

The Paramé-Saint-Malo Thermal Baths are a reputed centre for thalassotherapy, thanks to the geography of the coastline and its particularly favourable climate.

GASTRONOMY

Breton gastronomy is based on an abundance of fresh food from both land and sea.

Every day, seafood and fresh fish are landed in the various ports. And no "Breton seafood platter" would be complete without European or Portuguese oysters from Cancale which bring the tang of the sea right to the table. Twice a day, the waters of the Bay of the Mont-Saint-Michel uncover the mussels clustering on wooden piles, while flocks of sheep graze peacefully on the salt-marshes.

Pancake houses are more numerous in Upper Brittany than anywhere else. Breton pancakes are famous, but the savoury pancakes, made with buckwheat flour, are less well-known. They can be eaten with butter, straight from the griddle, or topped with a fried egg, rolled round a sausage or a piece of bacon, or dipped in a bowl of buttermilk. However they are eaten, these traditional pancakes are a meal in themselves. Chestnuts from the Redon area accompany poultry or game, or

they can be used to make mouth-watering desserts. And the Vilaine River valley has its own specialities: the "Fricassée" (chicken supreme) and the "Bouture d'Anguilles" (braised eels). All these delicacies can be washed down with cider, or Muscadet from the area round Nantes on Brittany's southern border. This is a white wine which has now become a firm favourite to accompany seafood and fish.



Marché aux bestiaux de FOUGÈRES

L'ILLE ET VILAINE

L'Ille-et-Vilaine, cette région de Haute-Bretagne aux traits burinés par la nature et l'histoire, mérite d'être découverte en toutes saisons.

... Elle n'a jamais fini de se métamorphoser, selon les sites, les saisons, les heures, les marées...

... Son ciel est un des plus admirables que l'on puisse contempler, pour ses luminosités et la mouvance de ses nuages...

... Son climat maritime apporte la douceur et beaucoup de fantaisies d'un ciel en perpétuel changement, passant de la menace d'averse au grand soleil et de la tempête au grand calme.

L'ILLE ET VILAINE

Ille-et-Vilaine: a landscape marked by history and nature, a region worth visiting at any time of the year.

An infinite metamorphosis of scenery, seasons, time, and tides.

The beauty of a limpid sky and swift-moving clouds.

Its maritime climate is mild. The sky is ever-changing – its colours vary as a threatening shower gives way to bright sunshine, and tranquility returns after the storm has blown itself out.

LEGENDE

- Route principale - Main road
- Forêt - Forest
- École de voile - Sailing school
- Église, chapelle ou abbaye Church, chapel or abbey
- Calvaire - Cross
- Château pouvant être visité Castle open to the public
- Château ne pouvant être visité Castle (not open to the public)
- Terrain de camping - Camping site
- Centre équestre - Equestrian center
- Golf - Golf course
- Syndicat d'initiative Tourist information center
- * Curiosité ou mégalithe Place of interest or megalith
- Ruines - Ruins
- Point de vue - Viewpoint
- Piscine, bassin de natation Swimming pool
- Sentiers pédestres - Signposted footpaths
- Gîtes d'étape - Overnight stop
- Tente - Auberge de jeunesse Tent - Youth hostel





besuchen sie die
kom een bezoek brengen aan de
HAUTE-BRETAGNE
L'ILLE & VILAINE



FRANKREICH - FRANKRIJK

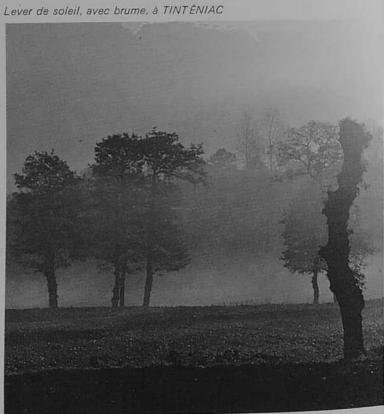
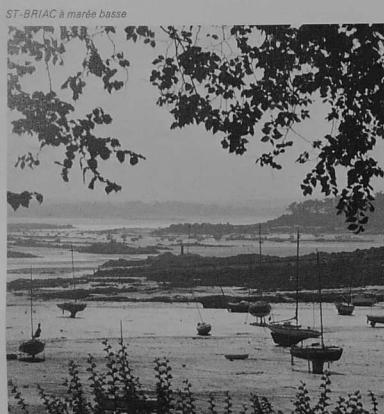
INHALT

INHALT	2	INHOUD	2
L'ILLE-ET-VILAINE		ILLE-ET-VILAINE	
DIE HOHE BRETAGNE	4	ONBEKEND HAUTE-BRETAGNE ...	5
DAS ERBE DER ARCHITEKTUR	6	EEN RIJKE ARCHITECTUUR	7
KULTURELLER REICHTUM	8	EEN GROOT CULTUREEL BEZIT ...	9
SPITZENTECHNIK	10	RECREATIEMOGELIJKHEDEN	11
FREIZEITGESTALTUNG	12	MODERNE TECHNIEKEN.....	12
DIE GASTRONOMIE	13	DE KEUKEN	13

Printed in France by OBERTHUR, mars 1981
Édité par le Comité départemental du Tourisme d'Ille-et-Vilaine
avec la collaboration de l'U.D.S.I., des Offices Touristiques et les Services « Tourisme », les C.C.I.

Légendes couverture et page 3 intérieure :
La pointe du Grouin (Fernot, Azimut - Rennes) - Randonnée en Forêt de Brocéliande (Jacques Lemaitre, Rennes)
Canal d'Ille-et-Vilaine (D. Provost)
Photos intérieures :
C.D.T., J. COTTO, D. PROVOST, J. FRONTIN, DE SEWA, CAUDAL, AZIMUT - RENNES, J. LEVITRE
J. BRUNET, A. JOUNO, C. FAVEAU, O.T. des Pays de Vilaine, O.T. Fougeres, O.T. Brocéliande, O.T. Rennes

INHOUD



L'ILLE ET VILAINE DIE HOHE BRETAGNE

Im Jahre 500 v.J. siedelten sich Gallier aus Zentraleuropa kommend, auf einer Halbinsel an, die sie "Armorique" nannten. Unter den gallischen Ansiedlungen, diejenige der Redones oder Riedones, deren Hauptstadt Condate (Nebenfluss) hieß, – das heutige Rennes –, hatte fast die Ausdehnung des heutigen Regierungsbezirkes Ille-et-Vilaine, dessen Name seinen Ursprung, aus den beiden vorüberfliessenden Flüssen, Ille und Vilaine, nimmt. Das Grenzland Ille-et-Vilaine, war der Schauplatz vieler kriegerischer Auseinandersetzungen zwischen Bretonen, Frankern und Normannen, vor ihrer Vereinigung. Die Befestigungen von Fougeres und Vitre zeugen von den blutigen Schlachten.

SEIN WERTVOLLES KÜSTENLAND

Mit Stränden feinsten Sandes, einem immer wechselnden Bild des Meeres und seinen bizarren, in den Himmel ragenden Granitfelsen, bildet die Smaragdküste eine Harmonie natürlicher Schönheit. Die Luftkurorte Cancal, Dinard und die Corsarenstadt Saint-Malo zeugen von regem Kurleben. Die Gezeiten in der Bucht des Mont-Saint-Michel und des Golfs von Saint-Malo, erreichen einen erheblichen Zahlenfaktor mit ihren Beiträgen zum Gesundheitsleben.

ST-MALO

DAS GEHEIMNISVOLLE HINTERLAND

Ist ein Land von Wäldern, blühenden Heiden, springenden Bächen und Flüssen durchzogen, ein Land in dem Feen zum träumen einladen. Schlösser und Wälder haben hier eines gemeinsam, sie dienten beide als Zitadelle und Zufluchtsort gegen Invasionen. Noch heute wachen die Schlosser von Fougeres, Vitre, Combourg und Montmuran; unter den hohen, majestätischen Bäumen der Wälder von Fougeres und Liffré, glaubt man noch die Schatten der Chouans wahrzunehmen und in Paimpont flüstert noch die Seele Brocéliandes die Geheimnisse der Fee Viviane, des Zauberers Merlin und Lancelots.

Die Wälder der Flüsse ziehen sich gewandt durch den violetten Schiefer, die Heidekräuter und den Stechginster, den man überall auf den sanftabfallenden Hügeln des Rancetals findet. Sie überwinden die Höhe von Hédé durch eine Folge von 11 Schleusen und münden in Rennes in die Vilaine. Rennes, die Kultur- und Verwaltungshauptstadt der Bretagne. Durch Moore verfolgen sie ihren weiteren Weg bis nach Redon, Heimatland des Königs Nominoë, hier treffen sich die schiffbaren Adern des Innenlandes, bevor sie in den Ozean münden.



PAIMPONT : l'abbaye

ILLE ET VILAINE ONBEKEND HAUTE BRETAGNE

Omstreeks het jaar 500 v.Chr. vestigden de Galliërs, afkomstig uit Centraal Europa, zich op het Bretone schiereiland, dat zij "Armorique" noemden. De grootste Gallische stam was die van de Redones of Riedones; hun hoofdstad was Condate (lett. samenvloeiing), het huidige Rennes. Zij bewoonden voornamelijk het huidige departement Ille-et-Vilaine, dat zijn naam dankt aan de twee gelijknamige rivieren die dit gebied bevoeden.

hier Cancal, Dinard en Saint-Malo, de voormalige piratenstad met zijn indrukwekkende muren. Bij vloed worden in de baaien van de Mont-Saint-Michel en Saint-Malo zeer hoge waterstanden gemeten; tel van bij eb zichtbare rotsen en zandbanken komen dan geheel onder water te staan.

EEN GEHEIMZINNIG ACHTERLAND

Tussen de bossen en de bloeiende heide met hun kronkelende rivieren en beken, hangt de enigszins mysterieuze sfeer van een streek waar de oude legenden nog in ere worden gehouden.

De bossen en kastelen hebben iets gemeen: beide hebben tijdens talrijke invasies als schuilplaats gediend. In Fougeres, Vitre, Combourg en Montmuran houden de kastelen nog steeds de wacht... In de bossen van Fougeres en Liffré waart nog de geest rond van de Chouans, die het koningschap verdedigden tijdens de Revolutie; in het nabij Paimpont ligt het sprookjesbos Brocéliande, dat herinnert aan de fee Viviane, de tovenaar Merlin en Lancelot.

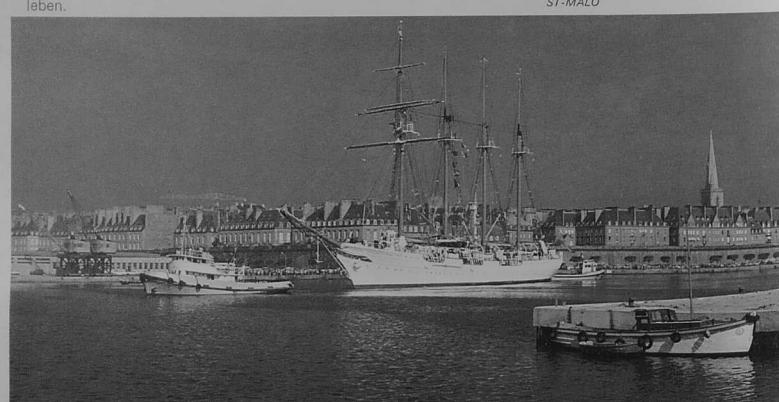
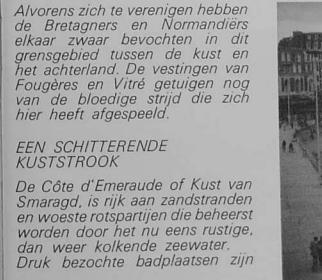
Grote en kleine rivieren slingeren zich tussen de paarse rotsen, de heide en de brem; hun visrijke wateren stromen door het Pays de Rance, dalen af naar het plaatsje Hédé via een trap van 11 sluisen en bereiken de Vilaine in Rennes, de administratieve en intellectuele hoofdstad van Bretagne. Door moerassige streken vervolgen zij hun weg naar Redon, de geboorteplaats van koning Nominoë, waar de Bretone rivieren samenkommen alvorens in de Atlantische Oceaan uit te monden.

DINARD : la plage de l'écluse

Alvorens zich te verenigen hebben de Bretagnen en Normandiërs elkaar zwaar bevochten in dit grensgebied tussen de kust en het achterland. De vestingen van Fougeres en Vitre getuigen nog van de bloedige strijd die zich hier heeft afgespeeld.

EEN SCHITTERENDE KUSTSTROOK

De Côte d'Emeraude of Kust van Smaragd, is rijk aan zandstranden en woeste rotspartijen die beheerst worden door het nu eens rustige, dan weer kolkende zeewater. Druk bezochte badplaatsen zijn



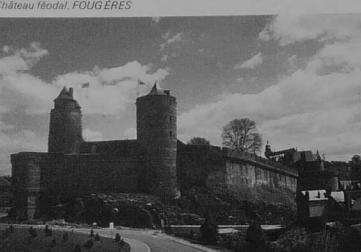
DAS ERBE DER ARCHITEKTUR

Im Mittelalter wurde die Bretagne von gierigen Nachbarn umgeben, dem französischen Königreich und der "Normandie der Plantagenets", so mussten die Bretonen ihr Land, die Hohe Bretagne, mit mächtigen Wachtürmen und Steinbegrenzungen versetzen. Die gewaltige Zitadelle von Fougères und die geschlossene Stadt von Vitré zeugen davon; da Gefahren aber auch vom Meer kommen konnten, errichtete man Städte in Form von Festungen wie Saint-Malo zum Beispiel, wo die Stadtmauern vom Meer umspült werden.

Der Feind lauerte überall. Die aus dem Hafen auslaufenden Schiffe mussten gegen die feindlichen Überfälle geschützt werden, so errichtete man einen Festungsgürtel um die Stadt. Das Fort National, Petit-Bé, La Conchée, Cézembre, etc. Bescheiden und friedlicher als das Feudalschloss von Combourg, auf welchem der Schriftsteller Chateaubriand ihre Jugend verbrachte und das Schloss von Montmuran, wo Bertrand du Guesclin in zweiter Ehe Jeanne de Laval Tinténac heiratete, erinnern heute nochtausend Schlösser, Hermsitze, befestigte Bauernhäuser, an berühmte Persönlichkeiten, wie Madame de Sévigné vom Schloss des Rochers und dem General Marlborough, der das Schloss Landal in Brand setzte.



Vitrail, église des IFFS
Château féodal, FOUGÈRES



pouy, die die Rance in Médréac überragen? Den Menhir "Champ Dolent", der in Dol-de-Bretagne vom Himmel gefallen ist? Die versteinerten Jungfrauen im Heideland von Langon? Und eines der schönsten megalithischen Bauwerke der Bretagne "La Roche aux Fées" in Essé? Eine Allee aus ca. 40 Steinen bestehend, welche von purpurinem Schiefer bedeckt sind und von denen ein gutes Dutzend zwischen 30 und 45 Tonnen wiegen.

ST-MALO : la tour Solidor



EEN RIJKE ARCHITECTUUR

Die alten Fachwerk- und Steinbauten in Rennes, Saint-Malo, Vitré, Fougères, Dol-de-Bretagne und der Guerche-de-Bretagne geben einen guten Einblick in mittelalterliches Leben. Die Bauernhäuser wurden aus lokalen Gesteinen errichtet: Schiefer aus Pont-Réan, Granit aus Cogles, aus Tremblay und Louvigné-du-Désert; Lehmarbleisen aus dem Becken von Rennes. Diese sprechen für das harte und finstere Leben unserer Vorfahren. Viele dieser alten Bauernhäuser sind heute umgebaut und modernisiert und erlauben der Stadtbevölkerung, während der Ferien, einen nostalgischen Ausflug in die Vergangenheit.

Bis ins XVI J.h. hinein verlangte die Tradition, dass jeder Breton, wenigstens einmal in seinem Leben eine Kathedralenwallfahrt unternahm. Das Ziel, den sieben heiligen Begründern der Bretagne ihrer Aufwartung zu machen, wie zum Beispiel dem "Saint-Malo", "Saint-Samson" usw. Dazu traf man sich in der Kathedrale von Dol-de-Bretagne, die im IX J.h. aus dem enormen Mooregebiet um den Mont-Saint-Michel hervorragte. Andere folgten dem Weg des heiligen Saint-Jacques-de-Compostelle, in die romanische Abteikirche von Redon (XII J.h.).

Der starke Glaube, der die Bretonen charakterisiert, ist der Ausgangspunkt für zahlreiche Kirchen in den Dörfern und Kapellen auf dem Lande. Die Kreuze an den Straßen sind wirkliche, architektonische Juwelen, die schon eine "Wallfahrt" wert sind. L'Ille-et-Vilaine ist ein Bezirk der Bretagne, der geschichtliche und vorgeschichtliche Denkmäler vorzeigt. Wer kennt nicht die Mégaliths von "La Lande de Cojoux" in Saint-Just? Die gewaltigen, grossen und kleinen Menhire Lam-

kleurige leisteen rond Pont-Réan, graniet in Cogles, Tremblay en Louvigné-du-Désert, stampaarde in de omgeving van Rennes), herinneren aan het sober leven in vroeger tijden. Vele zijn omgebouwd tot gites ruraux, vakantiewoningen waar de stadsbewoner kennis kan maken met het leven op het Franse platteland.

Tot in de XVIIde eeuw was het gebruikelijk dat iedere inwoner van Bretagne minstens eens in zijn leven deelnam aan een bedevaart langs de kathedraal: een dergelijke trop breiz omvatte op zijn minst een bezoek aan de zeven heilige stichters van Bretagne, waaronder "Saint-Malo" en "Saint-Samson" in Dol-de-Bretagne, waarin de XIXde eeuw een grote kathedraal was opgericht boven het verzonken bos van de Mont-Saint-Michel. En wie op weg was naar Santiago de Compostela, trok langs de romaanse kloosterkerk van Redon (XIIde eeuw).

Naast feodale kastelen als van Combourg, waar Chateaubriand een deel van zijn jeugd doorbracht, of Montmuran waar Bertrand du Guesclin zijn tweede vrouw Jeanne de Laval Tinténac huwde, resten er nog een duizendtal kleinere en vrediger kasteeltjes, landgoederen en versterkte boerderijen, welke herinneren aan beroemdheden als Madame de Sévigné, die het Château des Rochers bewoonde, en de Engelse generaal Marlborough, die het kasteel van Landal in als legde. Hoe steden als Rennes, Saint-Malo, Vitré, Fougères, Dol-de-Bretagne en La Guerche-de-Bretagne er in de Middeleeuwen uitzagten, kan men nog zien aan de gevels van talrijke oude huizen, voorzien van kenmerkende portalen en vakwerkturen. Tal van boerenwoningen, gebouwd met plaatselijke steensoorten (purper-



Eglise des IFFS

Gedreven door hun geloof bouwden de inwoners van Bretagne talrijke dorpskerken, plattelandskapellen en kruisbeelden van grote schoonheid, die het bezichtigen meer dan waard zijn. Daarnaast bezit het Bretonse departement Ille-et-Vilaine nog vele monumenten uit de vroege geschiedenis en uit de prehistorie. Grote bekendheid genieten de megalieten van de "Landes de Cojoux" in Saint-Just, de reusachtige menhirs van de grote en kleine Lampouy, hoog boven de Rance bij Médréac, de menhir van "Champ-Dolent" die volgens de overlevering uit de hemel zou zijn gevallen nabij Dol-de-Bretagne, de versteende juffers van Langon en de indrukwekkende "Roche aux Fées" van Essé. Dit hunebed van purperkleurige leisteen bestaat uit een veertigtaal keien, waarvan er zes tussen de 30 en 45 ton wegen...

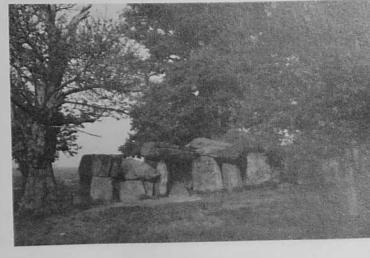


Château de Lanrigan

RENNES : Palais de Justice

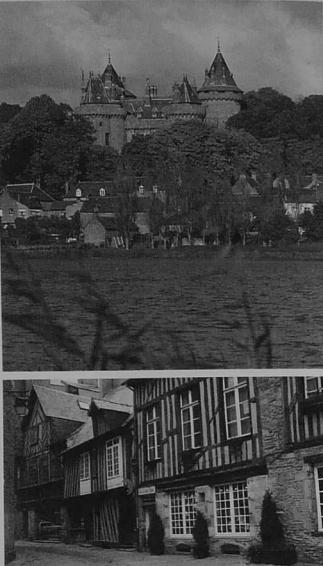


ESSÉ : allée couverte de la Roche aux Fées



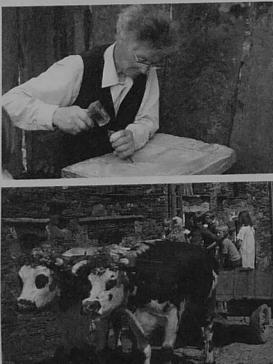
KULTURELLER REICHTUM EEN GROOT CULTUREEL BEZIT

COMBOURG :
le lac tranquille
et le Château



Rue de la Psalette à RENNES

Ille-et-Vilaine bietet eine kulturelle Erweiterung, im Gedächtnis seiner grossen Persönlichkeiten, wie dem ersten bretonischen König Nominé, in Bains-sur-Oust und Redon; du Guesclin aux Ifs und in Grand-Fougeray; Châteaubriand in Saint-Malo und Combourg; Madame de Sévigné in Vitré; la Chalotaïs in Bécherel und Lamennais in Saint-Malo und Plesder, ohne die grossen Seeleute zu nennen, wie Jacques Cartier, Duguay-Trouin und Surcouf. Der Besuch der Museen in Rennes, Saint-Malo, Dinard, Vitré, Dol-de-Bretagne und Fougères verhelfen zu einem besseren Verständnis der Bretagne und seiner Geschichte. Die Traditionen und Volksfeste, seit einiger Zeit etwas in Vergessenheit geraten, erfahren seit wenigen Jahren neuen Auftrieb. Das "Gallo", Sprache der Hohen Bretagne, wird wieder aufgenommen. Die künstlerische Gestaltung ist erheblich; neue Festspiele oder regionalkulturelle Feste entwickeln sich. In Dinard das Festspiel "Jugend und Meer", in Fougères "Lebende Bücher", in Hédé "Hédé-Festspiele", in Redon "die goldene Kastanienschale" (la Bouge d'Or) und die Veranstaltungen in Saint-Conwoion, und in Rennes, "Bei Einbruch der Nacht" und das Festspiel der "Traditionellen Künste".



Wenn auch die Bittgänge von Notre-Dame-du-Roc, Notre-Dame-de-la-Peinière nicht von gleicher Berühmtheit sind, wie verschiedene andere niederbretonische Bittgänge, so zeigen sie trotzdem die tiefe, innere, religiöse Verwurzelung der Hohen Bretagne.

Das Kunsthandwerk der Haute-Bretagne, durchdrungen von vaterlichen Traditionen, zeigt eine ausserordentlich verherrlichende Vitalität. Eine Rückkehr zur Glaubwürdigkeit im Sinne der Sache, die ewig die Suche des Menschen bleibt.

Sculpteur sur pierre

Tonnelier

Fête de la tradition
du Pays de Redon

Het culturele bezit van het departement Ille-et-Vilaine berust op een veelbewogen verleden, waarop tal van beroemde personlijkheden hun stempel hebben gedrukt: Nominé, de eerste Bretonse koning, verbleef in Bains-sur-Oust en Redon; du Guesclin in les Ifs en le Grand-Fougeray; Châteaubriand in Saint-Malo en Combourg; Madame de Sévigné in Vitré; la Chalotaïs in Bécherel en Lamennais in Saint-Malo en Plesder; grote zielieden waren Jacques Cartier, Duguay Trouin en Surcouf.

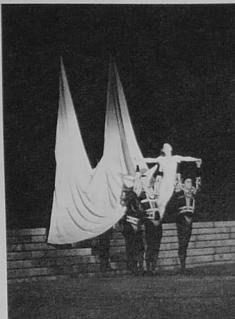
Demusea van Rennes, Saint-Malo, Dinard, Vitré, Dol en Fougères geven aan de hand van mooie verzamelingen een indruk van de Bretonse gedaadheid en geschiedenis.

De populaire feesten en tradities, die tydelijk in het vergeetboek waren geraakt, maken sinds enkele jaren een nieuwe bloeitijd door. Ook het "gallot", de spraak van Haute-Bretagne, leeft weer op. Op artistiek gebied is er veel te doen; het aantal nieuwe festivals in plaatselijke culturele evenementen neemt steeds meer toe. Om een paar voorbeelden te noemen: het festival "Jeunesse et Mer" in Dinard; het festival du "Livre Vivant" in Fougères; het festival van Hédé; "la Bouge d'Or" en de Saint-Conwoion feesten in Redon en tenslotte de "Tombées de la Nuit" en het festival van traditionele kunst in Rennes.

Hoewel de "pardons" of bedevaarten van Notre-Dame de la Roc en Notre-Dame de la Peinière niet zo bekend zijn als sommige religieuze manifestaties in de Bas-Bretagne, zijn zij toch kenmerkend voor het geloof dat ook de Haute-Bretagne van oudsher heeft beïnvloed.

De kunstnijverheid in Haute-Bretagne steunt op ancestrale tradities, die nieuw leven ingeblazen kregen door het hedendaagse verlangen terug te keren naar de oorspronkelijke waarden van onze voorouders.

Concert à REDON



« Tristan et Iseult »
par le Ballet-Théâtre Libault-Ester
« Tombées de la nuit », Rennes



Crépuscule sur le Fort National
(Musée de la Marine, St-Malo)



Bécherel
Château de Caradeuc

FREIZEITGESTALTUNG

Wassersport

Das Meer, der Strand, der Wind all das scheint in der Bretagne zusammenzugehören und bildet ein ideales Seegelände.

Die Bucht von Saint-Malo bietet den Eingeweihten des "Deriveurs" und den "Windsurfern", Anfängern oder Fortgeschrittenen, ein grosses Übungsfeld. Für Liebhaber des offenen Meeres, stehen Yachtäfen, organisierte oder freie Anlegestellen zur Verfügung. An Wind fehlt es quasi nie. In Saint-Malo, dem Treffpunkt der Kap-Horn-Segler, wie zu jenen Zeiten, als die Handelsmarine noch aus Segelbooten bestand, kann man immer noch vor den Yachten, die sich zur Transatlantik-Regatta "La Course du Rhum" rüsten,

träumen, während der Nordwind die Segelwagen (chars à Voile) an den Stränden der Bucht des Mont-Saint-Michaels vorschubert. Für diejenigen, die ruhigere Gewässer vorziehen, gibt es die bretonischen Kanäle, die Saint-Malo und den Golf du Morbihan direkt verbinden; dies ermöglicht dem Segler in einer kurzen Woche vom Ärmelkanal zur Atlantikküste zu gelangen. Die Verbindung Ärmelkanal-Ozean bietet die Möglichkeit, im Rythmus eines Segelbootes, das Rancetal wie das Vilainetal beschaulich zu geniessen; selbst für denjenigen, der Wasser- und Landferien verbinden möchte, stehen eine gewisse Anzahl von Seen zur Verfügung, wo sich das eine mit dem anderen verbinden lässt.



Voile
sur la Côte
d'Emeraude

House-boat
sur le canal
d'Ile-et-Rance

Voile sur la Côte d'Emeraude

House-boat sur le canal d'Ile-et-Rance



Randonnée
en
canoë-cayak

House-boat
sur le canal
d'Ile-et-Rance

Randonnée en canoë-cayak

House-boat sur le canal d'Ile-et-Rance



Planche à voile à Trémelin

Planche à voile à Trémelin

Wanderwege

Es bieten sich Rundgänge auf Pfaden überhalb des Meeres, Spaziergänge der schiffbaren Kanäle entlang, Hohlwege und kleine Straßen, die das Land säumen. Ob zu Fuss, mit dem Fahrrad oder aber zu Pferd, kann jeder die Entdeckung der verschiedensten Landschaften machen. Die grasbewachsenen Flächen um den Mont-Saint-Michel, mit dem in der Ferne aufragenden Denkmal, die Zitadelle von Fougères und Vitre und nicht zuletzt der majestätische Wald von Cojoux. Entfernt von jedem befestigten Weg, können Liebhaber des Kanusports die lebhaften Gewässer befahren. Hier und da kann man im westlichen Couesnon- und dem Canut de Renac Tal mutigen Kletterern zuschauen, die die Stellwände besteigen.

Fischerei

Mehr als tausend Kilometer Fluss und Kanal, See und Teich stehen dem Angler zur Verfügung. In der Bucht des Mont-Saint-Michaels und dem Golf von Saint-Malo kann man zu Fuss aber auch auf offenem Meer fischen.

RECREATIEMOGELIJKHEDEN

Wassersport

Dankzij het samenspel van zee, kust en wind heeft de watersport zich in Bretagne goed kunnen ontwikkelen, ook wat de zeilsport betreft.

Liefhebbers van zeilen of plankzeilen kunnen in de baai van Saint-Malo hun hart ophalen, want de wateren lenen zich zowel voor beginners als gevorderden. Er zijn hier tal van jachthavens te vinden, maar tevens is het mogelijk buitenstaats voor anker te gaan. Bovendien kan men welhaast doorlopend op voldoende wind rekenen.

In Saint-Malo, de hoofdstad van de Kaap Hoorn vaarders, kan men, net als in vroeger tijden, nog prachtige zeilschepen zien liggen die geraed worden gemaakt voor grote transatlantische wedstrijden als de "Rum Race". Wat verderop, nabij de Mont-Saint-Michel, vliegen de door de wind gedreven zeilwagens met grote snelheid over de vlakke stranden.

Wie de voorkeur geeft aan rustiger wateren, kan gebruik maken van de vele Bretone kanalen die Saint-Malo met de Goufe du Morbihan verbinden; met een motorkruiser duurt de tocht tussen het Kanaal en de Atlantische Oceaan ongeveer een week; de binnenwateren voeren onder meer door de mooie dalen van de Rance en de Vilaine. Voor diegenen, die zowel van het water als van het plateland willen genieten, zijn er een aantal meertjes die zich voor allerlei vormen van watersport lenen.

Trektochten

Te voet, te paard of op de fiets zijn talrijke mooie tochten te maken over vestingmuren, langs oude smokkelaarspaden achter de kust, over de jaagpaden die de binnenwateren volgen en langs de holle wegen die door het stille achterland slingeren. Zij voeren van de graslanden rond de Mont-Saint-Michel met zijn reusachtige Kloosterkerk naar de vestingen van Fougères en Vitre en van de geheimzinnige bossen van Brocéliande naar de heide van Cojoux. Op de snelstromende wateren van het binnenland zijn avontuurlijke kanotochten te maken en daar waar rivieren als de Couesnon, de



Randonnée cycliste
en forêt de Fougères



Golf à DINARD-ST-BRIAC



Chevau-chèvre
dans la Baie
du MONT-SAINT-MICHEL

Oust en de Canut de Renac diepe kloven tussen de rotsen hebben geschapen. Kan men soms moedige alpinisten langs de steile wanden zien klimmen.

Vissen

Ruim duizend kilometer aan rivieren en kanalen, talrijke vennen en meren staan de vissers ter beschikking. In de baai van de Mont-Saint-Michel en in de Goufe van Saint-Malo is het vissen op zee en langs de kust mogelijk.

Pêche à la ligne



11

SPITZENTECHNIK

Die wissenschaftlichen Bemühungen der Bretagne waren bis jetzt dem Meer und der Agrarwirtschaft zugewandt. Seit einigen Jahren gelten sie, besonders in der Hohen Bretagne, der technischen Zukunft, wobei die alten Bräuche und Traditionen nicht vernachlässigt werden.

Die Agrarwirtschaft hat ganz besondere Leistungen erzielt. Ist Ille-et-Vilaine nicht der erste Milcherzeuger Frankreichs? In Fougères entstand der grösste Viehmarkt Europas und Saint-Méloir-des-Ondes sichert mit seinem "Marché au Cadran" den Umschlag von Gemüse und Blumen, der mehr als 1.200 Agrarunternehmen.

Die 450 ha grosse Austernkultur im offenen Meer vor Cancale produziert mehr als 3.000 t Austern pro Jahr. Die hunderte von Kilometer langen Muschelzuchten um Vivier-sur-Mer machen die Gegend zu einem der Hauptlieferanten des Westens. Rennes ist eine Metropole der Forschung geworden und geniesst

internationalen Ruf auf dem Gebiet der Elektronik und Nachrichtenwesen. Es ist eines der wichtigsten landwirtschaftlichen Zentren; ihre Universität ist von höchster Qualität. Die technischen Ausbildungen ausserhalb der Universität spielen eine grosse Rolle. So ist die Hotelfachschule in Dinard ein wichtiges Lehrorgan für zukünftige Hoteliers und Restaurateurs.



Barrage de la Rance

MODERNE TECHNIEKEN

Van oudsher is de economie van Bretagne voornamelijk gericht op de visserij en de landbouw. Maar hoewel de oude tradities nog gehandhaafd blijven, heeft de streek Haute-Bretagne zich in de afgelopen jaren steeds meer naar de industrie van de toekomst gekeerd.

De landbouw heeft een grote vlucht genomen. Het departement Ille-et-Vilaine is een van de belang-

rijkste zuivelproducenten van Frankrijk. In Fougères wordt de grootste veemarkt van Europa gehouden. Op de veiling van Saint-Méloir-des-Ondes worden verse groenten, bolgewassen en bloemen verhandeld, afkomstig van meer dan 1.200 landbouwbedrijven in de omgeving.

Voor de kust van Cancale produceren de oesterkwekerijen, die een oppervlakte van 450 ha beslaan,

ruim 3.000 ton aan eetbare oesters. Met zijn honderden kilometers aan mosselpadden is Vivier-sur-Mer de grootste mosselleverancier van West-Europa. Rennes is het centrum geworden van wetenschappelijke research en heeft bovendien internationale bekendheid gekregen op het gebied van de electronica en tele-documentatie. Bovendien is hier een van de grootste agronomische complexen van Frankrijk gevestigd. Ook de Universiteit heeft een uitstekende reputatie.

Het technisch onderwijs speelt eveneens een belangrijke rol. Zo wordt in de hotelschool van Dinard een hogere horeca opleiding gegeven.

Tussen Saint-Malo en Dinard staat boven de monding van de Rance een elektriciteitsfabriek die gebruik maakt van de door de werking van eb en vloed verkregen energie. Dankzij hun gunstige geografische ligging en het milde klimaat zijn de Thermen van Paramé-Saint-Malo bekend geworden om hun zeebadkuren.



Marché aux bestiaux de FOUGÈRES

DIE GASTRONOMIE

Zwischen Saint-Malo und Dinard liegt das Gezeitenkraftwerk, dass die ehemaligen "Gezeitenmühlen" in gewissem Sinne immittiert. Hier erzeugt man, im Rythmus der Ebbe und Flut, Elektrizität. Die geographische Struktur und das günstige Klima haben aus dem Bad Paramé-Saint-Malo ein berühmtes Thalassozentrum gemacht.

Galettes (Buchweizenpannkekuchen) nicht so bekannt aber genauso schmackhaft, gefüllt mit einem Spiegelei, einer Bratwurst oder in Buttermilch getautaucht. Sie sind die bretonische Spezialität. Die Edelkastanien aus Redon sind eine wohlgeschmeckende Beilage zu Wild und Geflügel. Ebenfalls kann man aus ihnen die feinsten Nachspeisen herstellen. Das Fricassée und der Kalauñeneintopf sind die Spezialität der Gegend der Vilaine. Die Getränke sind der "Cidre", der "Muscadet", Apfelwein und Weisswein. Dieser Wein, aus der Gegend von Nantes kommt, ist ein ausgezeichneter Tafelwein, der ganz besonders zu Fischgerichten und Meeresfrüchten geeignet ist.



La pêche à l'araignée



Bourride d'huîtres de CANCALE



Plateau de fruits de mer



Galatte de sarrazin et bolée de cidre

DE KEUKEN

In de Bretonse keuken wordt veelvuldig gebruik gemaakt van de kersverse producten, die geleverd worden door de landbouw en visserij.

In de havens worden dagelijks grote hoeveelheden vis en schaaldieren aangevoerd. De oesters van Cancale zijn bijzonder smakelijk in vorm en dankzij hun hoogtepunt van de Bretone tafel. Mosselen worden gekweekt in de mosselpadden van de baai van de Mont-Saint-Michel, die twee maal per

dag droogvallen. Op de nabijgelegen weiden grazen ontelbare schapen.

Nergens zijn er zoveel crêperies als juist in de Hoge-Bretagne.

Men kan er de beraamde vlees-, dunne flensjes eten. De lekkerste zijn die welke van boekweit gemaakt zijn. Ze worden met wat boter gegeten of met een vulling van eieren, worst of spek. Ook worden zij wel in karmel gedronkt. Crêpes en galettes behoren tot de traditionele specialiteiten

van de Bretonse keuken. Kastanjes uit de omgeving van Redon worden verwerkt in kip- en wildgerechten of in verrukkelijke desserts. Specialiteiten van de Pays de Vilaine zijn de "Fricassée" (stoofgerecht) en de "Bouture d'anguilles" (stoofaaf).

Men drinkt er cider bij of een glas muscadet, een lichte witte wijn afkomstig uit de omgeving van Nantes, die zich vooral goed laat smaken bij schaaldieren en visgerechten.

LILLE ET VILAINE

Ille-et-Vilaine ist die Gegend, die von der Natur ganz besonders reich bedacht wurde, die eine grosse geschichtliche Vergangenheit hat, und die zu jeder Jahreszeit reizvoll ist.

Ist.
Sie ist in ständiger Wandlung, sei es in Landschaft, in Jahreszeiten, Stunden oder Gezeiten, ihrem Himmel in ständigem Wechsel der dahinziehenden Wolken...

dahinziehenden Wolken...
Ihr mildes Meeresklima, wo sich
Sonnenschein und Sturm ab-
wechseln.

L'ILLE ET VILAINE

Het in de Haute-Bretagne gelegen departement Ille-et-Vilaine is door zijn natuurschoon en geschiedenis in elk jaargetijde een boeiende streek.

... Mede door de invloed van seizoen en getijde, vertoont het landschap er grote afwisseling.

... Prachtig zijn ook de heldere luchten, waarin langzaam voorbij drijvende wolken hun spel van licht en schaduw spelen.

... Onder de invloed van de zee kent ook het milde klimaat zijn afwisseling: soms dreigt er een bui, maar even later schijnt de zon weer volop in een door de wind schoongeveegde hemel.

LÉGENDE

- Hauptstrasse - Hoofdweg
Walli - Bos
Segelschule - Zellschool
Kirche, Kapelle oder Abteil
Kerk, Kapel of abdil
Kalvariengang - Kruisbeeld
Schloss zur Besichtigung geöffnet
Kasteel geopend voor het publiek
Schloss (Kein Besichtigung)
Kasteel niet toegankelijk voor het publiek
Campingplatz - Kampeerterrein
Reitzentrum - Paardenportcentrum
Golf - Golf
Verkehrsverein - Syndicat d'initiative
Sehenswürdigkeiten oder Megalith
Bezienswaardigheden of megaliet
Ruinen - Ruijnes
Aussichtspunkt - Uitzicht
Schwimmbad - Zwembad
Ferienort im Grünen - Groene vakantieplaats
Etappenquartier - Overnachingsplaatsen
Zelt - Jugendherberge
Tenten - Jeugdherberg



